



Bionaz: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connection à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d’une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d’où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► BionazF

BionazF_Abreuvier [36020](#), [51635](#)

lə v'atsə b'eō i bw'ælə

Les vaches boivent à la fontaine.*

*[bw'ælə] cf. *bogè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

BionazF_AcheterImp1 [71300](#)

d ō kʊ s atsət'ad lə z ik'awə aw'i lə mæks'ā kə pas'ad
Autrefois on achetait les balais (litt. s'achetaient les balais) chez les marchands que passaient.

BionazF_AcheterImp2 [71320](#), [52230](#), [52210](#)

s'ēŋkə t atsət'æ kən t aɟ'ɣ də su:

Que tu achetais quand tu avais DE sous?

BionazF_AcheterImp3f [23010](#), [23034](#), [52340](#), [21014](#), [33051](#), [23100](#), [52342](#), [52310](#), [36200](#)

m'ama grā atsət'æ pə lə kʊti'ā - le fəz'æ lə
Mère-grand achetait pas les robes .. elle les faisait elle-même (litt. les faisait elle).

BionazF_AcheterImp3i [21012](#), [21013](#), [34010](#), [52310](#), [33202](#), [5244](#)

d æŋ kʊ: ɣɾ'æ atsət'æ lə fɾom'atso - nɔ lə fəz'ā nɔ:
Autrefois personne achetait le fromage .. nous le faisons nous.

BionazF_AcheterImp4 [34020](#), [52130](#)

kā me it'a l'ɪ dzu'ēja atsət'ad p'uka də tsə
Quand moi étais j'étais jeune nous achetions peu de viande.*

*[it'a]: forme du paradigme de STARE.

BionazF_AcheterImp5 [51510](#), [35050](#), [71320](#), [35030](#)

æ: sēk'j atsət'adə vɔ la kʊti'ma ba i mæts'a
Qu'achetez-vous d'habitude en bas au marché?

BionazF_AcheterImp6 [23014](#), [36051](#), [52602](#)

ə mæ pə'e atsət'ad pə ə dʊ ʒābɔʔ
Euh mes parents achetaient pas de jambon.

BionazF_AcheterImp6-2 [51344](#), [52430](#)

n aɟ'ā kɔ nɔ də gad'æ - pæʔɔ so l e pə vr'æi ɛ
Nous avions encore nous de cochons .. mais ça c'est pas vrai eh.

BionazF_AcheterImp6-3 [52443](#)

ø nɔ ə fɟā æ fɟē lə səus'əsə fɟā lə səus'əs e fɟē kɔ 'apɛ lə səus
'əs ɛw'i la v'atsə

Euh nous euh faisons euh faisons les saucisses faisons les saucisses et faisons encore maintenant les saucisses avec la vache.

BionazF_AcheterImpRefl [71300](#), [36041](#), [52602](#), [51370](#)

æ lə tsɪ atsət'ad lə b'otə - aw'i lo: - ɛ ɔ kɔrdɔp'e mæ he- mæ
væ pə la pə'la d əm patw'e

Euh les gens achetaient les chaussures .. chez le .. euh au cordonnier me he- me vient pas le mor d'en patois.*

*NB. [pə'la] est féminin.

BionazF_AcheterPres1 [31031](#), [51110](#)

ats'otə lə las'i a la læti'i

J'achète le lait à la laiterie.

BionazF_AcheterPres1+ [51450](#)

æ la kɔperat'iva n æ mæ l- tɛjæ l e pam'i na læti'i: dɪ vəl'adzɔ
ma t'otə lə læti'i sū bət'æ s ās'ēbl e l ā fi æn'a gɾ'usa kə: 'apa
di'ē la kɔperat'iva

Euh la cooperativa nous avons mais c'.. c'est plus une laiterie du village mais toutes les laiteries se sont mises (litt. sont mises-se) ensemble et elles ont fait une grande que maintenant nous appelons (litt. nous disons) la cooperativa.

BionazF_AcheterPres2 [71330](#)

e ju t ats'ætə lə b'ɔ:ɾɔ

Et où tu achètes le beurre?

BionazF_AcheterPres3f [33050](#)

ad'ɔ lɛ: ats'et- ats'otɣ lə pə'æivɾɔ e la sa a la but'æka
Alors elle achète.. achète le poivre et le sel au magasin.

BionazF_AcheterPres5 [71330](#)

æ ju t ats'ætə lə sa'ō - dæd'æ kj'ætə but'æka
Euh où tu achètes le savon .. dans quel magasin?

BionazF_AcheterPres6 [51605](#)

lə z au'etə pə fe: lə tsəus'ū - ə lə fəm'alə l ats'ətō - æm but
'æka

Les aiguilles pour faire les chaussettes .. euh les femmes elles achètent .. au magasin.

BionazF_Age [11200](#)

me nɪ kar'ēt sat ā

Moi j'ai quarante sept ans.

BionazF_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#), [21020](#)

nʊʔ to də ɛq'itə a la kr'ota

Je vais tout de suite à la cave.

BionazF_AllerFutur3 [21013](#), [21010](#)

ad'ɔ dæm'ā æ: - a æ lə vā pwɪ - ən tsā sɪ a la tsɑ:

Alors demain euh .. à euh eux iront¹ .. paître² (les vaches) en haut à la tsa³.

¹ Litt. *vont puis*. Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

² [al'i ən tsā] 'aller paître les vaches' ne se confond pas avec [al'i i tsā] 'aller aux champs'.

³ tsa désigne généralement les pâturages situés en haut dans un alpage. Il peut également s'agir d'un microtoponyme.

BionazF_AllerFutur6 [36050](#), [53620](#), [53610](#), [36051](#), [51370](#), [25200](#)

la sən'a k'ə v'œœ - alər'ēē pwi i mæks'a
La semaine que vient .. ils iront puis au marché.

BionazF_AllerImp3 [21012](#), [21022](#), [21013](#), [37010](#)
d ɔŋ k'u:ɔ æp al'œ i mül'œ pə m'ʊdrə lo blu
Autrefois on allait au moulin pour moudre le seigle.

BionazF_AllerPComp1 [51175](#)
jə la vɪpɾ'u sɪ al'œ fə lə fē
Hier l'après-midi je suis allée faire les foin.

BionazF_AllerPComp2f [32010](#), [51230](#)
te ju t i al'œ
Toi où tu es allée?

BionazF_AllerPComp3f [71220](#)
sta mat'œ l e al'u sɪ sɔl'ā
Ce matin il est monté (litt. allé en haut) au galetas.*
* L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ē], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi DIÉMOZ/KRISTOL 2006: 148).

BionazF_AllerPComp3m [33050](#), [33010](#)
dæv'ā jø: - lə l e al'œ i kaf'i
Avant-hier .. ELLE elle est allée au café.

BionazF_AllerPComp6f [36020](#), [36021](#)
jø: n'itə sū al'u a m'es:a
Hier soir elles sont allés à la messe.

BionazF_AllerPComp6m [36030](#), [36031](#)
œ dæm'etsə pæ'ʊ: ə sū al'u a l i'ɾ:ɾə
Euh dimanche passé ils sont allés à l'église.

BionazF_AllerPlq3 [21022](#), [51342](#)
dæv'ā lə l e al'œ i pa'k'œ:
Avant ELLE elle est allée au fenil.

BionazF_AllerPres1 [51150](#), [51151](#)
nu sɪ œ mʊt'apə
Je monte (litt. vais en haut) à l'alpage.

BionazF_AllerPres2 [32020](#)
te tə vɑ: i maj'ē
Toi tu vas au mayen.

BionazF_AllerPres3f [33010](#)
lœ vɑ: i prʊ
ELLE va au pré.

BionazF_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)
nɔ - al'ē i tsā
NOUS .. allons aux champs.

BionazF_AllerPres5 [51535](#), [35030](#)
voz'atr al'adə - avw'i lo mædəs'œ
Vous autres vous allez .. chez le médecin.

BionazF_AllerPres6m [51660](#)
lœ vā œ: - a la v'œ:ŋə
Eux ils vont euh .. à la vigne.

BionazF_Appelle [11100](#)
lʊ nūn də me l e rɔz'ana pətrɔ'akʲə
Le nom de moi c'est Rosanna Petitjacques.

BionazF_ArriveAlpage [37020](#)
a la fœ æn æ'œvə ɔ mʊt'apə
À la fin on arrive à l'alpage.

BionazF_Arroser [21012](#), [51350](#), [21013](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

kā fi ts'a:tə - fa arʊz'i lu kʊrt'i
Quand il fait chaud .. il faut arroser le jardin.

BionazF_Bailler [31021](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)
œ b'a'lo pærk'e sɪ lap'œ
Je bâille parce que je suis fatiguée.

BionazF_BasLaine [52610](#), [36050](#), [36051](#)
œ d œ ku lə tsəus'ū l r'ā - fi də l'a:ŋə
Autrefois les chaussettes ils étaient .. fait en laine.*
*[tsəus'ū] est masculin.

BionazF_Becher [23012](#)
œ sta mat'œ nɪ sapɪŋ'ū - lo kʊrt'i
Euh ce matin j'ai sarclé .. le jardin.*
* L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ē], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi DIÉMOZ/KRISTOL 2006: 148).

BionazF_BleSeigle [51342](#), [22200](#), [33051](#), [21062](#)
ad'ɔ la fa'əna dɔ: - də frɔm'ē l e pɪ bl'ātsə ke la fa'əna du blu
Alors la farine de .. de blé elle est plus blanche que la farine du seigle.

BionazF_Bouche [33030](#), [33031](#)
klʊ la b'ʊtsə
Elle ferme la bouche.

BionazF_Bouil [33040](#)
pə fe: lə bw'elə lɔ: mɪz'i - i tsap'ʊtə æm bɪ'ɔ
Pour faire le [bw'elə] le menuiser .. il taille un tronc.*
*[bw'elə] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

BionazF_Bouillir [33031](#)
l 'ɪvœ bul'œ'œ - dza d æn dæm'r'awa
L'eau bout .. déjà depuis une demie heure.

BionazF_Bouillon [51167](#)
œ pə fe lə bu'ʊŋ œ b'ʊtə də z 'ʊsə aw'i la mɪ'o:la
Euh pour faire le bouillon je mets des os avec la moëlle.

BionazF_Bouton [33220](#), [51180](#), [71200](#), [24024](#), [71120](#)
sta mat'œ nɪ fal'i lei tɔm'i plāt'i m bʊt'ɔ
Ce matin j'ai dû-lui (litt. j'ai fallu-lui²) replanter un bouton.*
¹ L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'œ, mat'ē], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi DIÉMOZ/KRISTOL 2006: 148).
² Emploi personnel du verbe «*falloir*»; cf. carte n° 71120; enclise du pronom régime.

BionazF_Broche [33050](#)
n ip'œŋga l e apɪ'k'œ dəs'i lo kʊtɪ'ɔ
Une broche elle est attachée sur la robe.

BionazF_Carillon [24020](#)
wɛ: sū lə kʲ'ʊtsə dæf'ʊ:wa ke s'ū lə z 'awə kə s'ū kəŋ n a f
'atə dɪ'ē kā sū lə fɪtə: kā sū lə səpaut'ʊvə t'ʊtə so wɛ sū lə kʲ
'ʊtsə - sū pam'i lə k'ʊtsə d œ ku pærk'e 'apə l ā bət'ʊ lɛ tətə
œ: kɔm 'apə də - aw'i lœ: l elɛtɾ'ʊnika tɔt salɪ b'agə kə d œ
ku ɪzɪst'ad pa - l e pam'i lɔ: - lɔ k'ʊmə sɔ dɪ s'itə k' al'ē sū'i la
kʊtɪ'ma a mə me mə kək'ɔrdo pam'i la pa'ʊlɛ

Oui ce sont les cloches dehors que sonnent les heures que sonnent quand il y a besoin disons quand ce sont les fêtes

quand ce sont les enterrements tout ça oui ce sont les cloches .. ce sont plus les cloches d'autrefois parce que maintenant ils les ont mises (litt. ils ont mis-les) toutes euh comme maintenant de .. avec le euh l'électronique toutes ces choses que autrefois existaient pas .. c'est plus le .. le comment se dit celui qu'allait sonner d'habitude à moi moi je me rappelle plus le mot.

BionazF_CarillonE

[36200](#)

wɛ: sũ lə kʲɔtsə dɔfɔ:wa ke s'ũɔ lə z 'awə kə s'ũɔ kɔŋ n a f 'atæ dɪ'ɛ kɔ sũ lə f'ɪtə: kɔ sũ lə sɛpaʊt'ɔvə t'ɔtə so wɛ sũ lə kʲ 'ɔtsə - sũ pam'i lə k'ɔtsə d æ ku pɛɪk'e 'apɛ l ă bət'u lɛ tɔtə æ: kɔm 'apɛ də - aw'i lœ: l ɛlɛtɔ'ɔnika tɔt salɪ b'agə kə d æ ku ɪzɪst'ad pa

Oui ce sont les cloches dehors que sonnent les heures que sonnent quand il y a besoin disons quand ce sont les fêtes quand ce sont les enterrements tout ça oui ce sont les cloches .. ce sont plus les cloches d'autrefois parce que maintenant ils les ont mises (litt. ils ont mis-les) toutes euh comme maintenant de .. avec le euh l'électronique toutes ces choses que autrefois existaient pas.

BionazF_Casserole [22200](#), [51344](#), [51340](#)

la kas'ɔ:la l ɛ pamɪ dəsɪ lo fwa
La casserole elle est plus sur le feu.

BionazF_ChapeauDimanche [21014](#), [51167](#)

la dɔm'ɛtsɛ ɛ ly dzo: dɪ f'ɪtə - b'ɔtɔ æn tsap'i
Le dimanche et les jours des fêtes .. je mets un chapeau.

BionazF_Chaussettes [31010](#), [42350](#), [36200](#)

lə tsəws'ũ nɪ fɪ lə mɛ
Les chaussettes j'ai fait-les moi.*

*Pour [nɪ] 'j'ai', cf. la carte 52130.

BionazF_Chaussures+ [51334](#)

æ: dəs'i lə dz'ɛntə b'ɔtə n a na b'ɔkɫa u æ ɲa
Euh sur les jolies chaussures il y a une boucle ou un nœud.

BionazF_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)

lə p'ai dɔ: - də s'ɪtə lɪ sũ blɛ
Les cheveux de .. de celui-là sont blancs.

BionazF_CheveuxBlonds [24012](#), [24014](#), [24030](#)

s'ala lɪ l a ly p'æɪ blɛ
Celle-là elle a les cheveux blancs.

BionazF_CheveuxChatains [24020](#)

s'ɪtə l e tsatɔp'a
Celui-ci il est châtain.

BionazF_CheveuxGris [24020](#)

ly p'ai də s'ɪtə sũ ɡɪ
Les cheveux de celui-ci sont gris.

BionazF_CheveuxNoirs [24020](#), [24024](#)

s'ɪtə l a ly p'ai nɛ:
Celui-ci il a les cheveux noirs.

BionazF_CheveuxRaides [24020](#), [24024](#)

lə p'ai də s'ɪtə sũ ɾ'ɛtə
Les cheveux de celui-ci sont raides.

BionazF_CheveuxRoux [24020](#)

s'ɪtə l a lə p'ai ɾ'ɔdzɔ
Celui-ci il a les cheveux roux.

BionazF_Cheville [42400](#)

nɪ: æ tɔrd'i la ɡɾ'ɪɫə
J'ai euh tordu la cheville.

BionazF_Chevre [63600](#), [61320](#), [21062](#)

n'ɪs'ũ tsas'ũ ja la la tʃ'ɔvɾa dɪ kɔrt'i l ɾ'ɪjɛ pa pɔk'ũ mə lə:

flø:

J'eusse chassé loin la la chèvre du jardin elle aurait pas mangé-moi les fleurs.

BionazF_ChienneSoif [41230](#), [51336](#), [33220](#), [51330](#)

la k'apə l a s'ɪɪ fa baɫ'i lɛɪ də bɛ:
La chienne elle a soif il faut lui donner (litt. donner-lui) à boire.

BionazF_Chignon+ [52330](#)

la ple'ɪjə æ l 'ɪjə 'ɪtɾ pɪp'ad æ: sw'ɔdz dɔv'ä - aw'i lo ʃɪp'ɔ dɛɾ'i
La coiffure euh c'était être peignée euh lisse devant .. avec le chignon derrière.

BionazF_CinqOurs [21016](#)

nɪ zam'i vɪ sɛ 'ʊksə tɔt ʊs'ɛblə
J'ai jamais vu cinq ours tout ensemble.

BionazF_CinqPoulains [51334](#)

æ av'ɛtʃa ən a: ə sɛ p'ɛpɔ kav'al:ə ba lɪ
Euh regarde il y a euh cinq petits chevaux là-bas.

BionazF_Civil [31010](#)

me sɪ marɪj'æ
Moi je suis mariée.

BionazF_Clocher [34010](#), [51490](#)

æ: nɔ vɛ'ɛ lo kɫɔts'i dɛ ly'ʊ'ɛ
Euh nous voyons le clocher de loin.

BionazF_Cloches [34010](#)

sɛnt'ɛ sũɪ lə k'ɔtsə
Nous entendons sonner les cloches.

BionazF_CostumeFemme [41110](#), [21064](#), [51167](#)

lə dzɔ dɪ f'ɪtə b'ɔtɔ lu kɔtɪɫ'ũ pɪ dz'ɛɛ pə al'i - a m'ɛs:ɾ
Les jours des fêtes je mets la robe la plus jolie pour aller .. à la messe.

BionazF_CostumeSimple [21064](#)

də dra dɪ z 'ɔm:ɔ sũ bjɛ pɪ s'ɛplo
DE vêtements des hommes sont bien plus simples.

BionazF_CoucherSubjPres5 [62520](#), [61310](#), [41310](#), [35020](#)

fɔdr'ɪjɛ k'ɪ alɪs'a dɾʊm'i dɔv'ä k'ə min'ɪtə
Il faudrait que vous alliez dormir avant minuit.

BionazF_CoucherSubjPres6 [41310](#)

ɔ: v'ulo k'ə lə mæɛn'ʊə alɪs'an dɾʊm'i dɔv'ä k'ə nʊ 'awə
Euh je veux que les enfants aillent dormir avant neuf heures.

BionazF_Cuisiner [51161](#), [51160](#), [31021](#), [31020](#)

æ: fɪɔ kw'e:ə ly z ækrw'ɪjɔ aw'i lo la:
Euh je fais cuire les épinards sauvages avec le lard.

BionazF_Cuisse [21012](#), [42360](#), [21013](#), [33202](#), [51332](#)

lɔ tsɛ l a: mɔrd'i lo a la kw'ɪsə
Le chien il a mordu-le à la cuisse.

BionazF_DeuxChiens [36031](#), [22100](#)

æ du tsɛ dz'ap:ɔ dɛɾ'i lə v'atsə
Euh deux chiens aboient derrière les vaches.

BionazF_DeuxPoules [33061](#), [22100](#), [51332](#), [51336](#)

lo ɾæm'a: l a pək'u dɔ - d'ɔə dzəl'æn:ə
Le renard il a mangé deux .. deux poules.

BionazF_Dhare [37020](#)

ad'ɔ kɔn dz'a:lə nɔ tɔp'ɛ lə flø: aw'i də ɾ'a:mə də pl'äta
Alors quand il gèle nous couvrons les fleurs avec des branches d'arbres.

BionazF_DixHommes [52610](#)

l jan dz'ɔsto dʒɪ z 'ɔm:ɔ pə s tsɛrts'i də tʃwɛ lo fwa

On était (litt. ils étaient) juste dix hommes pour chercher à éteindre le feu.

BionazF_DixMesanges [52360](#)

n 'ajə pɪ də dʒɪ z ɛɪz'ɪ - dœ lə bwæɪs'ɔ
Il y avait plus de dix oiseaux .. dans le buisson.

BionazF_DouzeHirondelles [42140](#)

nɪ kœnt'u na: - dɔrz'ɛija - də kand'ɔlə dəs'ɪ lə fi
J'ai compté une .. douzaine .. d'hirondelles dessus le fil.

BionazF_EgliseFemmes [21014](#), [23040](#)

la kœt'ima də nɔ: - ɛ l ɛ ŋkɔ 'aɲa pami tɪ: - n: - mɑ djɛ k'ə - d
so'ɛ t'ɔtə lə f'ɛnə s asæɪ - ɛ s ɛs'atɔ dəs'ɪ lə dr'airtə kœm ɣɪ
'ɛntre e lɪ z 'ɔm:ɔ b lə baɑ dəs'ɪ la g'ɔtsə
*La tradition de nous .. et c'est encore maintenant mais plus
tant .. n .. mais disons que .. souvent toutes les femmes
s'ass.. euh s'assoient vers la droite quand on entre et les
hommes dans le banc vers la gauche.*

BionazF_Enceinte [33051](#)

l ɛ ntrɛ'ɛl a at'endrə ɔ mæn'ɔ
Elle est en train d'attendre un enfant.

BionazF_EntretenirImp1 [25200](#), [41320](#), [52443](#), [51640](#),
[52420](#)

d ũ ku ʌɑ nɔ kə fəz'ɔ lə trav'aʎy pə tʃi bjɛ lə m:tʃɔ - ɔ dzo d
öw'ø sũ lə z awr'ɪ klɪ v'ɪpɔ fɛ lə trav'aʎə
*Autrefois étions nous que faisons les travaux pour tenir
bien la maison .. aujourd'hui ce sont les ouvriers que
viennent faire les travaux.*

BionazF_Epaules [23032](#), [21014](#), [33040](#)

p'ustɔ: lə p'ɛpɔ dəs'ɪ lə z ɪp'alə
Il porte le petit sur les épaules.

BionazF_EtreNe2f [42320](#), [32020](#), [32030](#)

tɪ tɔ næɪs'ɔvə ɔn ɪtr'ɔblə
Tu es-tu née en Étroubles?

BionazF_EtreNe2m [32020](#)

tɪ tœ neɪs'ɪ a ɔj'asə
Tu es-tu né à Oyace?

BionazF_EtreNe3f [21010](#), [31010](#), [23010](#), [21013](#)

la vʏs'tʃa də mɛ l ɛ neɪs'ɔvə ɔn v'œla:
La voisine de moi elle est née en ville.*
*[v'œla:] 'ville' est l'appellation courante pour la ville d'Aoste.

BionazF_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)

lə vʏz'œⁿ də mɛ l ɛ neɪs'ɪ a sɛ ʁœm'ɪ
Le voisin de moi il est né à Saint-Rhémy.

BionazF_EtreNe4 [51440](#), [42321](#)

l 'ɔmɔ də mɛ e mɛ sɛɛŋ neɪs'ɪ ɔ val d 'ustɔ
Le mari de moi et moi nous sommes nés en Vallée d'Aoste.

BionazF_EtreNe5f [35020](#)

v 'ɪtə vɔə neɪs'ɔvə a kœrmə'au
Vous êtes-vous née à Courmayeur?

BionazF_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

maʁ'tʃa e kat'ɪnə sũ neɪs'ɔvə a sɛ vœs'ɛ
Marie et Catherine sont nées à Saint-Vincent.

BionazF_Fesses [42220](#)

l a baʎ'u na pat'eɪla - l a lœ: ɛ lɛ f'ɛs:ə - lə kw'ɪsə l a lɪ kw'ɪsə
k'ɔtsə
Il a donné une fessée .. il a les euh les fesses .. les fesses il
a les fesses rouges.*
*Pour [kw'ɪsə] 'cuisses, fesses', cf. GPSR 4: 647b.

BionazF_Fesses+ [42220](#), [36030](#), [33060](#), [51332](#)

œl a baʎ'a læɪ na b'al:a pat'eɪla
Il a donné-lui une bonne fessée.

BionazF_Fetes [51450](#), [21062](#)

œ s'ɛʎə n ɛ lə patr'ũ də t'ɔta la kœm'œa ke l ɛ s'ɛntə marʒ'ɪrta -
kɛ l ɛ lɔ: vœ dɪ mæɪ də sɛʎ'etə
*Euh ici nous avons le patron de toute la commune que c'est
Sainte Marguerite .. que c'est le vingt du mois de juillet.*

BionazF_Fetes+ [24010](#), [24014](#)

apʁ'ɪ 'ɔpɛ tsap'eɪla pœrk'e no sɛʎ ɑ bj'ɔa n ɛŋ - dũ tr'arɪ tsap
'el:ə - ø ts'akə p'ɛpɔ vœl'adzo l a sa tsap'eɪla {a}dɔ s'akə tsap
'el:ə l a ɑŋk'ɔ sũ patr'ũ - ɛ ø n ɛŋ kœm'ɛs'ɛŋ də praraj'ɪ - œl
e la s'ɛtə madəl'e:nə k'ə l ɛ m'arɪ dɪ sɪʎ'et:ø - s'alə v'ɪ:ʎə də
dœv'ũ - sal'a n'ũwə d 'a:ɲa l e la tsap'eɪla dɪ s'ak'ɪ k'œ:ʁ - sala
lɪ œ fi la fɪta vœk la fœn dɪ mwæ^ø dœ: də zwœ - apʁ'ɪ l ɛ s
'alœ d poʎ'a:ɛ - c'ɪ 'aɲa mæ ʁœk'œdo pa bjɛŋ k'ə œ sɛ l e dza p
'uza kə fi'œ pami də patr'ũ lɪ - apʁ'ɪ l ɛ s'alə dœ la lɪts'ɪjə kə
fũ lə patr'ũ sɪ lə m'arɪ də sɛt'ɛmbœ - ɛ apʁ'ɪ l ɛ s'œta dœ: dœ
lœɪ də la s'ɛrva k'ə kœpʁ'ɛ t'ɔtə lə vœl'adzo dœ d s'ɛʎə dœ: - d
dzœv'eno ɛ d s'ɪsə a kœt'ɪ - e s'al:a œ fũ lə patr'ũ mæ s'ɛmbœ -
œt'ɔ ø l m'arɪ d 'utə - mæ sɛn lə s'ɪkə dɪ m'ɛɪ d 'utə kə l ɛ la ma
la - la: la mad'ɔnœ dɛ lœv - də la n'arɪ də la n'ɛɪfə - la mæ də la
n'ɛfə - apʁ'ɪ l ɛ sɛ ʁ'œkə ba l vœl'atsɔ də nɔ
*Après chaque chapelle parce que nous ici à Bionaz nous
avons .. deux trois chapelles .. euh chaque petit village il a
sa chapelle alors chaque chapelle elle a encore son patron ..
et euh nous avons commençons de Prarayé .. c'est la Sainte
Madeleine qu'elle est au mois de juillet .. celle (la chapelle)
vieille d'avant .. celle neuve de maintenant c'est la chapelle
du Sacré Cœur .. celle-là euh fait la fête vers la fin du mois
de de juin .. après c'est celle de Pouillayes .. que maintenant
je me rappelle pas bien quel saint c'est déjà depuis
longtemps que nous faisons plus de patron là .. après c'est
celle de la Léchère qu'on fait (litt. qu'ils font) le patron vers
le mois de septembre .. et après c'est celle (litt. cette) de de
de la Selva que comprend tout le village de d'ici de .. de
Dzovenno et de ceux à côté .. et celle on fait (litt. ils font) le
patron me semble .. aussi autour euh au mois de août .. me
semble le cinq du mois d'août que c'est la ma la .. la la
Notre Dame de le .. de la neige de la neige .. la m de la
neige .. après c'est Saint Roch bas au village de nous.*

BionazF_Fetes+E [23032](#), [51450](#), [22100](#)

apʁ'ɪ 'ɔpɛ tsap'eɪla pœrk'e no sɛʎ ɑ bj'ɔa n ɛŋ n: - dũ tr'arɪ
tsap'eɪla - ø ts'akə p'ɛpɔ vœl'adzo l a sa tsap'eɪla dɔ s'akə tsap
'el:ə l a ɑŋk'ɔ sũ patr'ũ
*Après chaque chapelle parce que nous ici à Bionaz nous
avons .. deux trois* chapelles .. euh chaque petit village il a
sa chapelle alors chaque chapelle elle a encore son patron.*
*[dɪ trɔ] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v.
dœ^œtrɛ, GPSR 5: 558).

BionazF_Fetes+E2 [51344](#), [51340](#)

apʁ'ɪ 'ɔpɛ tsap'eɪla pœrk'e no sɛʎ ɑ bj'ɔa n ɛŋ - dũ tr'arɪ tsap
'el:ə - ø ts'akə p'ɛpɔ vœl'adzo l a sa tsap'eɪla {a}dɔ s'akə tsap
'el:ə l a ɑŋk'ɔ sũ patr'ũ - ɛ ø n ɛŋ kœm'ɛs'ɛŋ də praraj'ɪ - œl
e la s'ɛtə madəl'e:nə k'ə l ɛ m'arɪ dɪ sɪʎ'et:ø - s'alə v'ɪ:ʎə də
dœv'ũ
*Après chaque chapelle parce que nous ici à Bionaz nous
avons .. deux trois chapelles .. euh chaque petit village il a
sa chapelle alors chaque chapelle elle a encore son patron ..
et euh nous avons commençons de Prarayé .. c'est la Sainte
Madeleine qu'elle est au mois de juillet .. celle vieille
d'avant*.*
*par opposition à la nouvelle chapelle du Sacré Cœur de Prarayé.

BionazF_Fetes2 [51670](#)

wɛ l ɛ lə karnav'alə k'ə nɔ s'ɛʎə l e bjɛ sɛt'ɪ pœk'e n ɛ nœtr m
'askrə - avyɛk'ɪ a: aw'ɪ t'ɔtə lœ: - lə dra dɪ m'askrə fɪrtə k
'ɔmə nœp'ɔŋ n ɛ ʁœpʁ'ɛɪ tʃ'ɪka dœ: k'ɔmba fr'aida fa dɛ
pœrk'e - e ad'ɔ lə kœnnav'alə l e bjɛ sɛt'ɪ: - sykt'ɔ apʁ'ɪ lœ dzo
'ɛjɔ bjɛ kɔ lə dzo'ɛjɔ kə fũ kœnnav'alə kə s'ɔa pak'e ɑ zɑ sũ lə
dzo'ɛɔ kə l ɑ vœ dɛ fɪta ɑk'ɔ nɔ p'ɛpɔ so pœk'ɔ - ɔ dza'ɛɔ

bjē dā pi p'ēso

Oui c'est le carnaval que nous ici il est bien perçu parce que nous avons nos masques .. avec ah avec tout les .. les habits des masques faits comme Napoléon nous avons repris un peu (les costumes) de Combe Froide il faut dire parce que .. et alors le carnaval il est bien perçu .. surtout après les jeunes bien aussi les jeunes que font carnaval que enfin parce que en général sont les jeunes qu'ils ont envie de faire fête nous aussi un petit peu mais .. les jeunes bien de plus je pense.

BionazF_Fontaine [21062](#)

dās'i la: - pl'asə dœ dy vœl'v- dœ dœ v- dy vœl'atso - l a na fōt'āe

Sur la .. place de du villa.. de de v.. du village .. il y a une fontaine.

BionazF_FontaineTuyau [51334](#), [21062](#)

œ d iv'œœ æn a dā tsandəl'i k'ə pɛɲ'ɔ̃ - dā la brɔts'et:a - dā la f- du bw'œlə

Euh en hiver il y a de glaçons que pendent .. du tuyau .. de la f.. de la fontaine.

BionazF_Foulard [42335](#), [21062](#)

nɪ bə'tu œ mɔts'au at'o di kɔ

J'ai mis un foulard autour du cou.

BionazF_FoulardEpaules [51342](#)

œ la mæntel'ia œ l ɛ plis'æ dās'i lɔ z ip'alə

Euh la manteline euh elle est plissée sur les épaules.

BionazF_Fourmilier [23040](#)

nɪ ɛkap'u ũ fœm'r'o - dād'œ lɔ kœt'i

J'ai trouvé une fourmilière .. dans le jardin.

BionazF_Fraises [51685](#)

ly fr'ic'ə s'ɛlə sũ pa ãk'o m'æu - pren s'alœ

Les fraises ici sont pas encore mûres .. prends celles-là.

BionazF_Genoux [23030](#), [33030](#)

la f'aida i tse dʏs'i - ly dz'ɛaã

La jupe elle tombe dessus .. les genoux.

BionazF_Gouter+E [41211](#), [41212](#), [41210](#)

ad'ɔ̃ œ œ p'atə la flœr'jau kɛ l ɛ la s'ɛkə b'œtə lɔ fɛ dād'œ ɔ̃ p 'atə la flœr'jau m b'œtə t'ɔt:ə dās'i la flœr'jaw ɛ tʃ'œt:ə s ɛs'at'ɔ̃ l ɛnt'ɔ̃: dā la flœr'jau pə mœdz'i mändʒ'o

Alors on euh étend le linge à foin que c'est là qu'on met le foin dedans on étend le linge à foin on met tout sur le linge à foin et tous s'assoient autour du linge pour manger le goûter.

BionazF_Habitants [51440](#)

sɛɲ a pø pre du sɛ ɛ sɔs'ant abit'a

Nous sommes à peu près deux cents et soixante habitants.

BionazF_Hanches [21014](#), [51167](#)

œ b'œtə lə mɑ dās'i lə flɑ

Je mets les mains sur les hanches.

BionazF_HuitAmis [21016](#)

sɛɛ œɔ̃ wɛ z am'i: pə f'e:ə - s'œta fars

Nous sommes euh huit amis pour faire .. cette farce.

BionazF_HuitBrebis [36041](#), [51680](#), [24014](#)

s'œta sən'a: ø: wɛ f'e:œ l ɑ̃ ɒnəl'u

Cette semaine euh huit brebis elles ont agnelé.

BionazF_JeSuisNe [11300](#)

wɛ mɛ si nees'œvɛ sɛl ɑ̃ bj'ɔ̃

Oui moi je suis née ici en Bionaz.

BionazF_LegumesAutrefois [52360](#)

ma di'ɛɲ kə œ: ɔ̃ œ v'apə tuz'u: dā f'a:və m ma bjē mwē - d œ ku lə f'a:ve l i'ɑ̃ bjē ɛmpœkt'at pœk'ɛ pə bət'i a la s'œp:n a æ

pa tũ d 'atkə b'agɛ n 'æ mæ dā f'a:və dā p'ɔ:sə e dā trɪf'ɔ:lə - e d œ ku ɔn 'ajə la kɔt'ima dā vɔp'i lə f'a:və lɔ sɛnt'imo dzo dā l ɑ̃ - sər'iʃe lɔ dʒɪ dʏ mwa d avr'il - d ɛvr'i - ɛ pwi bɔ̃ k 'akə pɔz'et:ə ma p'ɔka lə f'a:və syt'u ũ m ɔ: vɔp'æ d ɔ̃ ku *Mais disons que euh on on sème toujours DE fèves m mais bien moins .. autrefois les fèves elles étaient bien importantes parce que pour mettre à la soupe il y en avait pas beaucoup d'autres choses il y en avait que DE fèves DE poireaux et DE pommes de terre .. et autrefois il y avait la coutume de semer les fèves le centième jour de l'année .. ce serait le dix du mois d'avril .. d'avril .. et puis bon quelques pois mais peu les fèves surtout on m on semait autrefois.*

BionazF_LegumesSoupe+ [31020](#)

ad'ɔ̃ œ pə fɛ la s'œp:a œ: ɔ̃ f'ɔ fr'ijə l ɔɲ'ɔ̃ p lɔ b'œ:ɔ̃

Alors euh pour faire la soupe euh je fais frire l'oignon dans le beurre.

BionazF_Lessive [36021](#)

d ɔ̃ɲ ku lə fəm'al:ə lav'ɑ̃ lə pat'œ a la fɔt'ɑ̃

Autrefois les femmes lavaient les linges à la fontaine.

BionazF_LeverSubjImp1 [63200](#), [33041](#), [63300](#), [52350](#)

mœm p'apa vɔl'æ tuz'u kə fiso ləv'æ mə a swi z 'awə *Mon père voulait toujours que je sois levée-moi à six heures.*

BionazF_LeverSubjPres1 [23012](#), [63100](#), [63300](#), [62110](#)

mœm p'apa lɔ kə mə lœv'iso a swi z 'awə

Mon père veut que je me lève à six heures.

BionazF_LeverSubjPres2 [62210](#)

vɔr'ijɔ kə tə tə lœv'iso a swi z ɔ- a swi z 'awɛ ɛ ɲ ka:

Je voudrais que tu te lèves à six he.. à six heures et un quart.

BionazF_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)

fudr'ɛ kə madel'e:nə sə lœv'iso a sat 'awə mwɛɲ ka:

Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins le quart.

BionazF_LeverSubjPres3m [62310](#)

fudr'ijə kə pj'ɛsə sə lœv'iso a swi z 'awɛ e dām'i

Il faudrait que Pierre se lève à six heures et demie.

BionazF_LeverSubjPres4 [34030](#)

nɔ: dɔz'ɛ nɔ lœv'i tʃə lə dz'ɔ̃

Nous devons nous lever tous les jours.

BionazF_LeverSubjPres6 [21014](#), [62610](#), [36030](#)

fə: pa c'ə lœ mœm'u sə lœvis'ɑ̃ trɔ tɑ:

Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

BionazF_Luge [33030](#), [33031](#)

œ la ʎwœdz i sɛv'œs'ɑ̃ d iv'ø: pə tʁasport'i ø dā b'uk'œ: dā b

'œrjo k i dɔz'æ bat'i: u sən'ɔ̃ pœrt'æ la dʁ'ædzə dād'œ lɔ pɔɔ *Euh la luge elle servait en hiver pour transporter euh DE bois DE cailloux (pour celui ?) qu'il devait bâtir ou sinon elle portait le fumier dans les prés.*

BionazF_LugePaysans [36020](#), [36021](#)

ly dʒɪ i tʁam'ɑ̃ - lɔ fɛɲ dās'i la ʎw'œtsə

Les gens elles traînaient .. le foin sur la luge.

BionazF_MangerFComp [71320](#), [51530](#), [35030](#), [24014](#)

œ s'ekʏ mœndz'adə sta n'itə

Euh quoi vous mangez ce soir?

BionazF_MangerImp1 [52120](#)

kɑ l'ɔ p'e:ɲə œ: mœndz'ao sɔ'ɛ - də pɑ

Quand j'étais petite euh .. je mangeais souvent .. DE pain.

BionazF_MangerImp2 [52220](#)

tə mœdz'æ sɔ'ɛ dœ la fɔd'y

Tu mangeais souvent de la fondue?

BionazF_MangerImp3f [23100](#), [52320](#)

ma t'æn:ta - i mœnz'æ sɔ'ɛɲ - də ʒamb'ɔ̃ aw'i ly p'ɑ:t'ha

Ma tante .. elle mangeait souvent .. DE jambon avec les pâtes.

BionazF_MangerImp4 [52410](#), [51344](#)

də dz'o:ʃ də f'ita - kã l ɛ f'ita - mœndz'ad də p'epo pã
Les jours de fête quand c'est fête .. nous mangions de petits pains.

BionazF_MangerImp5 [52520](#), [35010](#)

œ vɔz'atrə aw'i s'ɛkə mœts'ra lə saus'æsə
Euh vous autres avec quoi vous mangiez les saucisses?

BionazF_MangerImp6f [52604](#), [52620](#), [36041](#), [25200](#), [36040](#)

lə fʏl'et:ə mœndz'ad lə z ʔmpwə k'ə l aj'ã kwɪʔa
Les jeunes filles mangeaient les framboises qu'elles avaient cueillies.

BionazF_MangerImp6m [52604](#)

ad'ʃ œ: mɔ p'apa grã e: mə m'ama grã mœdz'ad pa tã sɔ'ɛ də d'u:sə

Alors euh mon grand-père et ma grand-mère mangeaient pas tellement souvent de gâteaux.

BionazF_MangerPComp1 [42211](#), [42210](#), [42212](#), [21062](#)

nɪ m'ɪndz'u də marmel'ata də rəz'i ʔbr'ã
J'ai mangé DE confiture de groseilles.

BionazF_MangerPres1 [33200](#)

m'œdzə na ʔækl'et:ə œ seʔə sə fi pa la ʔækl'et:ə meʊ bɔ̃ œ la kɔ- œ n a kɔp'es'ɛ
Je mange une raclette euh ici on fait pas (litt. se fait pas) la raclette mais bon on la co.. on nous la connaissons.

BionazF_MangerPres3f [41212](#), [41211](#), [41210](#)

la se'ʒɔ̃ də mɛ m'ɪn'zɔ̃ pa: - l'amə pa mœndz'i - də: vj'ãnda s 'etsə - l'amə pa
La sœur de moi mange pas .. elle aime pas manger .. de viande séchée .. elle aime pas.

BionazF_MangerPres5 [35050](#), [51530](#)

də p'ø:tə nɛ mœdz'ad sɔ'ɛ
DE poires {vous en mangez / en mangez-vous} souvent?

BionazF_MangerPres6f [23014](#), [51620](#)

œ:ɑ a la fœn də mœ'enda - œ me k'œz'œ m'œndzɔ̃ də z ambrok'al:ə
Euh à la fin de dîner .. euh mes cousins mangent DE Z-myrtilles.

BionazF_MangerPres6m [36030](#)

a katr 'awə - lə mœm'u m'œndzɔ̃ də p'om:ə
À quatre heures .. les enfants mangent de pommes.

BionazF_MangerPSc1 [42315](#)

də tsat'apɛ nɪ aj'au m'ɪndz'u nɛ
De châtaignes j'ai eu mangé en.

BionazF_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)

fudɛ'tjə kə mœndz'iso dəv'ākə n'ua
Il faudrait que je mange avant midi.

BionazF_Marmite [51167](#)

b'œtə lə: marm'ita dəs'i lə fwa
Je mets la marmite sur le feu.

BionazF_Meleze [33041](#)

lə fləz'œœ - ɪ tse: d œut'ʃ
Le [fləz'œœ]* .. il tombe d'automne.
*[fləz'œœ] n.m. 'ensemble des aiguilles', terme collectif.

BionazF_Menton [51332](#)

œl a lə m'entũ d'ɔblə
Il a le menton double.

BionazF_Minuit [51140](#), [51141](#)

a min'itø: ɪ dr'umɔ - dəfəs'i:lə kœ: fis ar- f'isɔ̃ res'æ
À minuit je dors .. difficile que je sois ar.. je sois réveillée.

BionazF_NeufAns [21016](#)

nɔ z ʔ fi: la lav'etsə l ɛ disɛd'œva s'ɛʔa
Neuf ans ça fait l'avalanche elle est descendue ici.

BionazF_PasEpinards [52115](#), [52130](#)

kã l'ru p'epa lam'au pa lə z ɪ: - lə z ɪpɪn'a:
Quand j'étais petite j'aimais pas les é.. les épinards.

BionazF_Paupieres [23014](#)

mə z wɛ: œ sɪ klj'uoʁɔ̃
Mes yeux euh se ferment.

BionazF_Pied [33210](#), [33060](#), [33061](#)

l ɛ: ə - tɔrd'i sə lə pja
Il s'est euh .. tordu (litt. Il est euh .. tordu-se) le pied.

BionazF_PiedPlante [21022](#)

l ɑ plāt'u ɔn ɪp'ɛɛja - u dez'ɔ dɪ pja
Il a planté une épine .. au dessous des pieds.

BionazF_PlanterImp1 [52110](#)

dœ k'ɔu plāt'au də f'avə
Autrefois je plantais des fèves.

BionazF_PlanterPSc [42315](#)

nɪ æj'au plāt'u də f'avə
J'ai eu planté des fèves.

BionazF_Poing [33041](#)

bw'æsə lə pwœ dəs'i la tabl
Il tape le poing dessus la table.

BionazF_Pouce [33041](#)

ɪ: ɔ'œɔ̃ lə d'ɛɛ
Il suce le doigt.

BionazF_QuatreAgneaux [51450](#), [22200](#), [21016](#)

œ n ɛn dʒ'æstə pwɪ mɪ kə k'atro z ʔn'i dæd'ʃ lə b'au
Euh nous avons puis plus que quatre agneaux dans l'écurie.

BionazF_RangerBuffet [31020](#), [51167](#)

ɛ b'œtə lə z as'itə dæd'ʃ lə bəf'et:ə
Je mets les assiettes dans le buffet.

BionazF_Rentrer [23012](#), [52110](#), [21024](#)

kaã vɪp'i i m'itʃɔ tr'ɔpə ta: - p'apa s ʃ maləs'æ
Quand je venais à la maison* trop tard .. papa se mettait en colère.
*[m'itʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

BionazF_RetenirPComp3f [71120](#)

ad'ʃ la se'au də mɛ - l a fal'i rɛst'i ɪ v'œl:a
La sœur de moi .. elle a dû* rester en ville.
*litt. «elle a fallu»; emploi personnel de «falloir».

BionazF_Rive+ [22200](#), [33200](#), [24012](#)

pɛʁk'e nɔ: dɪ'ɛɛ dʒw'ɪŋœ œ s'ala kə pas u fũ də n'otra val'ada
la dw'asə l tʃjɔ'e la k- la kɔpɪs'ɛ ply z ɔ- pa pɪ tã bjɛ ɛ
Parce que NOUS nous appelons (litt. disons) «[dʒw'ɪŋœ]» ('rivière')¹ euh celle que passe au fond de notre vallée «la Doire» c'est-à-dire nous la c.. la connaissons plus ou .. pas plus tant bien² eh.

¹ Cf. djouiye 'rivière' (http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche/djouiye_1792_3.html, 1.3.2018).

² Il faut sans doute comprendre : «le nom officiel de <Doire> est connu mais inusité».

BionazF_Sagenouiller [36020](#)

lə dʒɪ sə b'œtə a dz'u:ʔɔ̃
Les gens se mettent à genoux.

BionazF_Saint [23040](#), [51334](#)

wɛ ɛː lɔ vɛl'adzɔ̃ dɑ nɔʒ ju ʁ'ɛstɔ a b'almə l a ɛ s'ɛɛ ʁ'ɔc'ə k'ɔc
sɑ tɛʁːɔ tɔ dɑ swit apɛʁ lɑ fɪtɑ d'utɑ lɔ dʒo apɛʁ lɑ fɪtɑ d
'uːtɑ

Oui eh le village de nous où j'habite, à Balme, il y a euh
saint Roch que se trouve tout de suite après la fête d'août, le
jour après la fête d'août (l'Assomption).*

*fraction de la commune de Bionaz.

BionazF_Sapin [71130](#)

la p'ɛsːɛ ɛː - peː pɑ l'œc - lɑ fl- lɔ flœz'œ - d ɪv'øː
Le sapin euh .. perd pas les .. les ai.. les aiguilles .. en hiver.

BionazF_Sasseoir15 [51514](#), [35040](#)

asɛt'adə vɔ pɑ plɛz'ɪ

Asseyez-vous s'il vous plaît.

BionazF_SasseoirPComp2f [51230](#)

t ɪ tœ asat'æ dəs'ɪ lɔ bɾɪʔ

Tu es-tu assise sur le tabouret?

BionazF_SasseoirPComp3f [42120](#), [42130](#), [21062](#)

la m'ama l e asat'æ dəs'ɪ lɔ bɔː dɑ la k'utsə
La maman elle est assise sur le bord du lit.

BionazF_SasseoirPComp3m [42110](#)

l arj'au l e asat'u dəs'ɪ la bɾ'eːla
Le trayeur il est assis sur la chaise à traire.

BionazF_SasseoirPComp4 [23010](#), [42120](#), [42130](#)

ma f'œʎɪ e mɛ sɛŋ asat'æ dəs'ɪ l'ɛrba
Ma fille et moi sommes assises sur l'herbe.

BionazF_SasseoirPComp5 [51540](#)

v 'ɪtɑ tɔt ɛsɛt'æ p t'ɛːkɑ
Vous êtes toutes assises par terre?

BionazF_SasseoirPComp5+ [51540](#)

v 'ɛtv tʃ'ɔt ɛsɛt'u p t'ɛːkæ
Vous êtes tous assis par terre?

BionazF_SasseoirPComp6 [42110](#)

lɑ du vʒu sɔ asat'u dəs'ɪ lɔ b'ɑɑ dœv'ɑ la mɛɪz'ɔ
Les deux vieux sont assis sur le banc devant la maison.

BionazF_SeptArbres [51450](#), [34020](#), [71120](#)

n ɛœ falːɪ kaj'ɪ ba sa pl'antə - lɔ l'uɔ dɪ dʒw'ɪɑ
Nous avons fallu mettre bas sept arbres .. le long de la
rivière.*

*À Bionaz, les verbes *pleins* à initiale *vocalique* ne sont jamais
précédés d'un clitique sujet. Une situation analogue à été décrite par
DIÉMOZ (2007: 19s.) pour le parler voisin de Roisan. En
synchronie, dans ces parlers, le [n] initial des formes d'«avoir» ne
représente donc probablement pas un clitique, mais une simple
consonne agglutinée. À Bionaz, les verbes à initiale *consonantique*
peuvent cependant être précédés d'un [nɔ]/[nɔ] atone, alors qu'à
Roisan, le clitique «nous» n'est jamais exprimé. L'interprétation
des formes [n ɛ, n ɛœ] 'nous avons', [n ɔj'ɑ] 'nous avions', [n ar'ɑ]
'nous aurions' à Bionaz reste donc sujette à caution.

BionazF_Sieste [51140](#), [51141](#)

ɛpɾ'ɪ mɪndz'ʊ - dɾ'umɔ ɔ mɔm'a
Après {avoir} mangé .. je dors un moment.

BionazF_SixChatons [23040](#), [42350](#)

n'ʊtrɛ ts'atɑ l a fiː - ɛː swi bɾɪtʃ'ɔʒ - ʃwi tsat'œʒ
Notre chatte elle a fait .. euh six petits .. six chatons.

BionazF_SixGrenouilles [51370](#)

kɑ vœŋ n'ɪtœ ɛː n a ʊ mwɛ swi ʁən'ɔʎə - c'ə ts'ɑntɔ - ɛː dɑd'ɔ
la ɡ'ɔʎə
*Quand vient la nuit euh il y a au moins six grenouilles .. que
chantent .. euh dans la mare.*

BionazF_Souper [51161](#), [51160](#)

œ fɪɔ sɪʔɑ ɑː - a wɛt 'ɑwə
Je fais le souper à .. à huit heures.

BionazF_Sourcils [51332](#)

œ ʎɪ l ɛ lɑ z ɛs'ɪ ɪp'ɛ
Euh lui il a les sourcils épais.

BionazF_SoutenirPComp3 [52370](#)

lɔ frɛ dɑ mɛː ɛː sɔtɛp'æ lœː - ɛ kʊs'ɛʎɑ dɪ n'ɛɛ
*Mon frère (litt. le frère de moi) euh soutenait le .. le conseil
des noirs.*

BionazF_SouvenirFComp2 [32030](#)

tɑ tœ rapœlæɾ'e ɛk'o dɑ mɛ
Tu te souviendras encore de moi?

BionazF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)

wɛ mɑ rapœlɛɾ'eu tʊz'ʊɔ dɑ tɛ
Oui je me souviendrai toujours de toi.

BionazF_SouvenirImp6 [33020](#)

løː vʃ'ʊ dœː dɪ vœl'atsɔ sɑ rapel'am bjɛ dɑ ʎɪ
Les anciens du village se souvenaient bien de lui.

BionazF_SouvenirPres1 [51171](#), [51172](#)

mɑ rap'elɔ bjɛ'œ - dœ mɔ p'apa grɑ e dɑ ba m'amæ grɑ
*Je me rappelle bien .. de mon père-grand et de ma mère-
grand.*

BionazF_SouvenirPres4 [37020](#)

nɔ nɔ rapel'ɛm bjɛ - dy tɛ'ɛ dɑ la t'ɑtə ʒyl'e
Nous nous rappelons bien .. du temps de la tante Julie.

BionazF_SouvenirPres5 [35050](#), [51560](#)

vɔ rapel'adɪ vɔ bjɛ'ɛ dɪ k'ɔntə ke p'apa grɑ fəz'æ
*Vous rappelez-vous bien des histoires que papa grand
racontait (litt. faisait)?*

BionazF_Surnom [34010](#), [51440](#)

nɔ sɛɛ dɑ bjɔ'ɛ
Nous sommes des Bioneins.

BionazF_TablierFete [51685](#)

lɔ faɔd'eː - lɔ tsap'ɪ e la mantœle'ɪtɑ sɔ dɑ la m'ɪma kʊl'œː
*Le tablier .. le chapeau et la manteline sont de la même
couleur.*

BionazF_Taille [51342](#), [51344](#)

l ɛ p'ɛɲa
Elle est petite.

BionazF_Talon [51670](#)

lœ b'ɔtə mɑ fɪʒ mɔ i tal'ɔ
Les chaussures me font mal au talon.

BionazF_TenirImp4 [52442](#)

lɔ kɪz'œn dɑ mɛ e mɛ - tɛp'ɛ lɔ k'ɔntʃɔ dɑ la kɔpɛrat'ɪva
*Mon cousin (litt. le cousin de moi) et moi .. nous tenions les
comptes de la coopérative.*

BionazF_Toux [51450](#), [42350](#)

kɑ n ɛ la t'ɔːsə ɛː nɔ bɛ'ɛ na tɪz'ɑŋɑ - ɛ fɪtɑ aw'ɪ dɑ vʒɔl'etɔ -
ʊ bjɛn dɔː - dɑ bɛrb'œ dœ dɑ pɛð - na dɑ p'ɛsə dɔː - kɔm ɔ dɪ
dɛ - bɔ fʃɛ dɑ tɪz'ɑŋɑ ʊ sən'ɔ nɔ bɛ'ɛn dɑ las'ɪ ɔw'ɪ dɑ ɡɾ'apɪɑ
*Quand nous avons la toux euh nous buvons une tisane .. euh
faite avec de violettes .. ou bien de .. de pives de de sap.. non
de sapin de .. comment on dit de .. boh nous faisons de
tisane ou sinon nous buvons de lait avec d'eau-de-vie.*

BionazF_TravaillerPres1 [51130](#), [71220](#)

mɛ trav'ɑʎɔ sɪ ɛ mɔt'apə
MOI je travaille en haut en alpage.

BionazF_TravaillerPres2 [71230](#), [51210](#)

te tã trav'a:läe - ba däd'äö lã kurt'i
Toi tu travailles .. en bas dans le jardin.

BionazF_TravaillerPres3m [51310](#)

äti trav'aä a la v'äpã
Lui travaille à la vigne.

BionazF_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)

nã trava'ä'ëñ däd'ö lã tsä
NOUS, nous travaillons dans les champs.

BionazF_TravaillerPres5 [51520](#), [35010](#)

vãz'atrø trava'ad a la c'äm'eä
Vous autres, travaillez-vous à la commune?

BionazF_TravaillerPres6f [51310](#)

äjæ: trav'aä a l ek'öla
ELLE travaille à l'école.

BionazF_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)

lä trav'aäö - øe däd'äe lã b'ä d r kav'al:ä
Eux travaillent .. euh dans l'écurie des chevaux.

BionazF_Tresses [52632](#), [52630](#), [21064](#)

lä dzã'ëjã sã fãz'ä dã tr'es:ä
Les jeunes filles se faisaient DE tresses.

BionazF_TroisEcoreuils [42340](#)

pã lã b'ü:k'ä n r vi tr'ai vëkdz'i
Dans la forêt j'ai vu trois ecoreuils.

BionazF_TroisLievres [42152](#), [42150](#), [42151](#)

n r: tju tr'ai l'ivrä a la - ts'asä
J'ai tué trois lievres à la .. chasse.

BionazF_UneMarmotte [51336](#)

n a tãz'ü na makm'ötäe cã v'eä
Il y a toujours une marmotte que veille.

BionazF_ValleeMontagne [51320](#), [51490](#), [25200](#)

pwe la münt'apã k'ö vã ä - tã tã sã v'ai dã s'eä nã: pëx äz
'ëplä l ä la lisen'ei k'ä l e 'äta - ä apr'i ä n ä la dã d äre'ä -
kã sã v'ai d'äe dã n'utra val'ada - ä ä fäs:ø dã ä z en - dip
'ëj dy ju ö sã tr'üã tãz'ü däd'ä n'ötä kläm'eä v'eä lã rwt'ö - i
fö

*Puis la montagne qu'on voit euh .. que que se voit d'ici nous
par exemple c'est la Lusenedy qu'elle est élevée .. et après
euh nous avons la Dent d'Hérens .. que se voit de de notre
vallée .. et en face de temps en .. ça dépend d'où on se
trouve toujours dans notre commune nous voyons le
Ruitor .. au fond.*

BionazF_ValleeMontagne3 [21064](#), [21022](#), [51320](#)

lã fat'ö dã d'äm³ sã tr'üã ö fön dã la val'ada - sã v'ai pa tã
ä dip'ëñ dã ju ö sã tr'üwã - përk'e l a d 'atrø - mōt'apã k'ä
lã t'öpö

*Le Château des Dames se trouve au fond de la vallée .. se
voit pas beaucoup euh (ça) dépend où on se trouve .. parce
qu'il y a D'autres .. montagnes que le couvrent.*

BionazF_Venir!5Neg [71130](#)

vã pam'ü v'ölã pam'i tã vë:r
Viens plus je veux plus te voir.

BionazF_VenirFutur2 [32030](#), [71200](#), [53210](#)

kã l e kã tã turnær'e pwi
Quand c'est que tu reviendras puis?

BionazF_VenirFutur3 [23020](#), [32010](#), [33061](#), [53310](#)

lam'enta tã pa - lã s'özä dã t'ëä arävær'e s- sta n'itã
Plains-toi pas .. le fiancé de toi arrivera c.. ce soir.

BionazF_VenirFutur4 [53410](#)

vwæ nã vëp'ë pam'i
Aujourd'hui nous venons plus.

BionazF_VenirFutur5 [51560](#), [35050](#)

kã l e k' aryv'adø
Quand c'est que vous arrivez?

BionazF_VenirImp2 [52330](#), [21020](#)

kãn tã vñp'äe a meiz'ü m'am:a l r t'ötã kont'ëta
*Quand tu venais à la maison maman elle était toute
contente.*

BionazF_VenirImp5 [52530](#)

døv'ä - vã ä vãz'aträ vñp'a: p r s'ö'ë
Avant .. vous euh vous autres veniez plus souvent.

BionazF_VenirPComp6f [36041](#), [36040](#)

lã s'ü aräv'a:ä ma at'ëpö dãf'üwa
ELLES sont arrivées mais elles attendent dehors.

BionazF_VersantSoleil [71230](#)

ä: ö d r s'ëä däd'äö: ä ä: l adr'etä - ba vër l adr'etä
Euh on descend dedans à euh l'adret .. en bas vers l'adret.

BionazF_Veste [52610](#), [36050](#)

l r'äñ mar' - ä r'ä r'ö:s:ä
Ils étaient marro.. ils étaient bruns.

BionazF_VoirCond1 [61110](#)

lamær'iju turn'i v'ërä - la meiz'ü ju s r neis'i
J'aimerais revoir .. la maison où je suis né.

BionazF_VoirCond2 [63400](#), [53210](#)

sã ty vã sta n'it:äe tãä: vër'e p r m'ü bõ frë:
Si tu viens ce soir tu verras puis mon beau-frère.

BionazF_VoirCond3 [23030](#)

m'am:a tünær'ä v'ërä vülönt'f'i sa kyz'ia
Maman retournerait voir volontiers sa cousine.

BionazF_VoirCond4 [71200](#), [35040](#), [35015](#)

sã pas'ädy pëx s'eä - n ar'ä t'üña lã pleiz'i dy vã v'ë:rä
ncef, fourm passez ici .. nous aurions de nouveau le plaisir
de vous voir.

BionazF_VoirCond5 [62520](#), [35015](#)

säe rivis'ai lã z w'ëe vã vëri'a kã ts'üzv
Si vous ouvriez les yeux vous verriez quelque chose.

BionazF_VoirFutur1 [23014](#), [53110](#)

lã dzö dã træmad'ä ä vã- ä vër'eo t'urna lã p'ëpö dã m
*Le jour de Nouvel An euh ve.. euh je reverrai les petits-
enfants de moi.*

BionazF_VoirFutur2 [23020](#), [53210](#), [53310](#), [51220](#)

tã v'ai pwi kã lã dzö dã t'öö kãmple'a:mã ä tñg gaks'ü vñpær
'e t'urna

Tu verras que le jour de ton anniversaire euh ton fils
viendra de nouveau.*

*Litt. tu vois puis. Futur périphrastique (futur considéré comme
certain).

BionazF_VoirFutur3 [23034](#), [53610](#), [51370](#)

ä sãn'a k'ä v'äö ä vëpær'ëä ä t'ötä sã s'e'au ä sã fr'eu
*La semaine que vient euh viendront euh tous ses sœurs et ses
frères.*

BionazF_VoirFutur4 [53410](#), [33040](#)

sã p'äpa dã t'ëä ä t'urnä pa tã dã s'itã nã nã rävër'ë pam'i
*Si papa de toi il revient pas tout de suite nous nous
reverrons plus.*

BionazF_VoirFutur5 [23040](#), [51490](#), [71200](#)

dãm'äü ü bat'r:mö³ nã räv'e'ë nã- n'ö:trö: ga's'üü ä nã¹- n'ötra
b'al:a f'ää
*Demain au baptême nous revoyons no.. notre garçon et na..
notre belle-fille.*

BionazF_VoirFutur6 [23060](#), [53610](#)
lɔ dzɔ dɪ mɑrɪ'adzɔ vɪjɛr'ɛ - pə lɔ prəm'ɪ ku: - lə nɔv'au də l
amər'icjə

*Le jour du mariage viendront .. pour la première fois .. les
neveux de l'Amérique.*

BionazF_VoirImp1 [23010](#), [34030](#), [52410](#)
tʃɔ lɔ k'ʊ³ cʰɔ vɛ'a:ɔ - la bal'a m'ɛɛ - nɔ dɪcɛ'ɛt'aɔ
*Toutes les fois que je voyais .. la belle-mère .. nous nous
disputions.*

BionazF_VoirImp2 [23020](#)
tə vɛ'ɛ sɔ'en ta m'ama gr'aɑ
Tu voyais souvent ta grand-maman?

BionazF_VoirImp3 [23030](#), [23032](#), [52330](#), [23100](#), [33020](#)
lɔ frɛ dɑ m'ɛɛ vɛ'aɛ ɔ: - ɔŋkɔntr'æ - ɔ: la s'ɔzɑ dɪ lɪ qɪ a
katsʊ'ʊ pɛrk'e lɔ p'apa dɑ kɔ l iɛ pa kɔtɛ'ɛ
*Le frère de moi voyait euh .. rencontrait .. euh la fiancée de
lui en cachette parce que le père d'elle il était pas content.*

BionazF_VoirImp5 [36030](#), [36031](#)
d ʃ k'ʊə vɛ'aɔ tan dɑ n'ai p'æ kɔm lʊ vɔwɛ
*Autrefois voyaient-ils tant de neige pareil comme
l'aujourd'hui?*

BionazF_VoirImp6 [52610](#), [36051](#), [21064](#)
ka l iɑ p'ɛpɔ lɔ p'apa ɛ la m'am:ɑ dɑ m'ɛɛ vɛ'aɔ dɑ z ɔr'ɑzɑ
dʒ'æstɔ a tsal'ɛdɛ ɛ ɛ v k'aklɑ kʊ
*Quand ils étaient petits mon père et ma mère voyaient DE Z-
oranges seulement à Noël et et quelques fois.*

BionazF_VoirPropHyp [61220](#), [63500](#), [61210](#)
s tɑ vɛ'isɔ: ɔ l ʊkl ɑntw'a:nə - tɑ sɑr'ijɔ - tɑ ɛba'ɪ
Si tu voyais euh l'oncle Antoine .. tu serais .. tout ébahi.

BionazF_VoirSubjPres1 [62130](#)
fʊdr'ɪjɑ kɑ tɪ vɛ'iso wɛ
Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

BionazF_VoirSubjPres3 [61110](#)
lamər'ɪjɔ kɑɛ ʃ lɔ vɛ'isə pɪ sɔ'ɛ
J'aimerais qu'on le voie plus souvent.

BionazF_VoirSubjPres5 [62520](#), [61310](#)
lɔ bɔ fɪsə dɑ mɛ: l ɛ na pɛrs'ɔna npɔrt'ɑta - fʊdr'ɪə kɑ lɔ vɛ:ɪ
'a:
*Le beau-fils de moi {il/c'} est une personne importante .. il
faudrait que vous le voyiez.*

BionazF_YeuxBleus [82100](#)
l a lə z wɛ b - blɛ
Elle a les yeux b .. bleus.

► BionazM

BionazM_Abeilles [51670](#), [36020](#), [21014](#), [36021](#), [21062](#)
lɔ z av'ælə ɪ faŋ dɑ br'e:ɪdɑ pə l avəʔ'i:
Les abeilles elles font DE bruit dans la ruche.

BionazM_Abreuvier [21022](#), [52606](#), [36040](#)
lə vats ɛ'tɔ dɪ'aɔ fɪwa be: l i:və u bweʔ
Les vaches aussi allaient dehors boire l'eau à la fontaine.*
*[bweʔ] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

BionazM_AcheterImp2 [71320](#), [52230](#), [52210](#)
ɑ: - s'ɛŋgɛ t ɑtsət'æ kan t aj'ɛ dɑ cʊ:
Ah .. que tu achetais quand tu avais DE sous?

BionazM_AcheterImp3f [23010](#), [52340](#), [33050](#), [33051](#),
[33031](#), [33010](#), [52342](#)
m'ama gʁɑ dɑ m'ɛ: ɪ fr'a la taʔzɔ:za - ædʊŋ aj'e pa f'ata dɑd d
ɑtsət'ɪ lœ l lə drɑ: fɪ: - lə fɪj'a jœ dɑ sɔl'ɛta
Mère-grand de moi elle faisait la couturière .. alors elle

*avait pas besoin de d'acheter les les les habits déjà faits ..
elle les faisait ELLE toute seule.*

BionazM_AcheterImp3i [52632](#), [52630](#), [52602](#)
vɔwɛ dɑ ʊ ku ɑtsət'aɔ pa dɑ frɔm'a:dzɔ pɛrk'e tʃ'ɪtə fʃ'aɔ dɑ
frɔm'adzɔ ʃ 'zi: l'œʃ
*Oui autrefois on achetait (litt. ils achetaient) pas de fromage
parce que tous faisaient du fromage chez eux.*

BionazM_AcheterImp3i+E [41212](#), [41211](#), [41210](#), [52630](#),
[52632](#)
la fʃɔt'ɪja la fəz'aɔ pə v'ɛndə pə fe dɑ cʊ ɪv'e'cɔ lɔ frɔm'a:dzɔ lɔ
fɪ'aɔ pɪt'u pə mœn'dzi n fam'œj
*La fontaine on la faisait (litt. ils la faisaient) pour vendre
pour faire de sous mais le fromage on le faisait (litt. ils le
faisaient) plutôt pour manger en famille.*

BionazM_AcheterImp4 [52420](#), [52410](#)
kan nɔz'a lɪ'an zɔw'ɛɔ ɑtsət'aɔ pa k'a:zə rɛn dɪ ɔə - dɑ tsɔ:
*Quand nous autres étions jeunes nous achetions pas quasi
rien de euh .. de viande.*

BionazM_AcheterImp5 [71320](#), [52510](#)
s'ɛŋgɛ ɛtsədi'a vɔ dɑ kut'ɪma ɔ: ba ʊ marts'ɑ:
Qu'achetiez-vous d'habitude euh en bas au marchand?

BionazM_AcheterImp6 [52430](#)
noz'a ɪ m'ɪtɔ n ɑj'ɑŋ s'ɛmpɪə tɔu lɪ z ɑ lɔ gad'æ - ɛ adʊn
tɔwɛ'aɔn tɔu lɪ z ɑ lɔ gad'ɔ ɛ ɑ pa fat {d} ɛtsət'e lə - lə dzɑmp
'ʊ ɛ de la: ɛ: - ɛ ɔ: tɔ l b'agə di: gad'æm aj'ɑ ɔ no m'i:mo
Nous à la maison (litt. aux maisons) nous avions toujours
tous les ans le cochon .. et alors nous tuions tous les ans un
cochon et avions pas besoin (d')acheter le jambon et le lard
et .. et euh toutes les choses {du cochon / des cochons} nous
avons euh nous-mêmes.*
*[m'itʃɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

BionazM_AcheterImpRefl [21014](#)
l- lə dɪ ɛtsət'aɔ ɔ: tsət'aɔ lə b'ɔtɔ: ɛ lə c'ɔklə dɛ ɛ dɑ da au'u
lɔ kɔrd- w: lɔ kɔrdɔn'i:
*L.. les gens achetaient euh achetaient les souliers et les
sabots chez euh chez chez le cord.. euh le cordonnier.*

BionazM_AcheterPres1 [51151](#), [51150](#), [51110](#)
ɑ: nu ɑtsət'e lɔ las'ɪ ba a ɔ ætɪ'ɪ
Ah je vais acheter le lait en bas à la laiterie.

BionazM_AcheterPres1+ [36051](#)
we n ɑ ɔko na læt'ɪ ɑpa l ɛ l ɛ l ɑ fɪrm'u na gr'u:sa læt'ɪ na
kɔperat'i:va
*Oui il y a encore une laiterie maintenant c'est c'est ils ont
formé une grande laiterie une coopérative.*

BionazM_AcheterPres2 [71330](#)
ju ju tɑ vɑ ɑtsət'ɪ lʊ b'ɔro
Où où tu vas acheter le beurre?

BionazM_AcheterPres3f [51605](#), [36040](#)
ɛɪ ɛ ɑtsət'ɔ ŋko lɔ pɑ:æɪvrɔ ɔ la sɑ - ɔm but'æk:a
Oui elles achètent aussi le poivre et le sel .. en magasin.

BionazM_AcheterPres3m [51660](#)
ɑ: - tʃ'ɪtə vɑ ɑtsət'ɪ lɔ p'aaŋ ɔm but'æk:a
Ah .. tous vont acheter le pain en magasin.

BionazM_AcheterPres4 [51450](#)
nu ɑtsət'ɛœŋ ɔ: lɪ kʌu ɔ ba ŋ v'ɔl:ɛ - lə fɛk'ɪj ɛ lɪ ɔm'ɑŋsə t
'ɔtə sɛŋ g'ɛ n ɛʃ f'ata
*NOUS achetons euh les clous euh en bas en ville .. les
ferrailles et les semences tout ce qu'il nous faut (litt. ce que
nous avons faite).*

BionazM_AcheterPres5 [51510](#), [71330](#)
ju ɑtsət'ad lɔ ɔav'ɔʊ
Où achetez-vous le savon?

BionazM_AcheterPres6 [51605](#), [36041](#), [36040](#)
ly z awʔet:ə kə l fɒm'al æpl'eə pwə fɛ l tsawf'ũ l ats'ətʃ ã
but'ø:ka

*Les aiguilles que les femmes emploient pour faire les
chaussettes elles achètent en magasin.*

BionazM_Age [11200](#)

ad'õŋ əŋ sɪ nɛis'i l ɔ̃ŋ mɔl nu sɛ ə trɛntə tr'æi - dõk ad'õŋ l
'a:dzɔ: nɪ sɔs'ãtə tr'æi z ɔ̃ŋ əə ɛ: kɔ̃mpl'i e nu pə lə səs'ãtə k
'atʁo

*Donc je suis né l'an mil neuf cent et trente-trois .. donc donc
l'âge j'ai soixante-trois ans euh accomplis et je vais pour les
soixante-quatre.*

BionazM_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#)

ɑ: nu tɔ d cɥ'itə bə ɔ̃ŋ kr'ɔta

Ah je vais tout de suite en bas en cave.

BionazM_AllerFutur3 [51660](#), [21020](#), [36031](#)

dɔm'aã vaŋ si: a la tsa:

Demain ils montent (litt. vont en haut) au pâturage.*

*[tsa:] désigne généralement les pâturages situés en haut dans un
alpage. Il peut également s'agir d'un microtoponyme.

BionazM_AllerFutur6 [51660](#), [53610](#), [51370](#)

v: lə la pm- sən'aẽ k'ə v'ɥd vã pũ u marts'ã

Euh le la pm.. semaine que vient ils iront chez le
marchand.*

*Litt. ils vont puis. Futur périphrastique (futur considéré comme
certain).

BionazM_AllerImp3 [21022](#), [52606](#), [36051](#), [37010](#)

d ɔ̃ŋ ku: al'aʃ u mul'æ pə m'owdə lə blɔ

*Autrefois on allait (litt. ils allaient) au moulin pour moudre
le seigle.*

BionazM_AllerPComp1 [34010](#)

[51440](#)

jø a vɪp'v sɛ æl'u kats'v də fɛ'ẽ

Hier dans l'après-midi nous sommes allés ramasser de foin.

BionazM_AllerPComp2f [51230](#)

ju t i al'a:a

Où tu es allée?

BionazM_AllerPComp3f [33051](#), [51344](#), [24024](#)

cə mat'æ l ɛt al'ad si: ʊ gr'ən'i

Ce matin elle est montée (litt. allée en haut) au grenier.

BionazM_AllerPComp3m [71230](#)

dəv'ã - dəv'ã jø n'e:tə t a:l'u awt u kaf'i

Avant .. avant-hier soir il est allé outre au café.

BionazM_AllerPComp6f [36020](#)

ɑ: jø n'ĩtə cũ al'a a mɛə - cũ al'a: a l əʔ'ĩz a la mɛ - a la m
'es:a

*Ah hier soir elles sont allées à me.. sont allées à l'église à la
me.. à la messe.*

BionazM_AllerPComp6m [21020](#)

dʏm'ẽdzə pac'u cũ al'o a m'es:a - a l əʔ'ĩzə

Dimanche passé ils sont allés à la messe .. à l'église.

BionazM_AllerPlq3 [51344](#), [51340](#)

t al'u sɪ a la gr'anjə - dəv'ãŋ t al'u a la gr'ãdzə

*Il est monté (litt. allé en haut) à la grange .. avant il est allé
à la grange.*

BionazM_AllerPres1 [21022](#)

nu ci mũt'apə - ʊ - u br'ẽ u ma'jẽŋ ma bʊ l ɛ mɔnt'apə l e mɪw
- u tramw'aʔə m pu dɛ ɔ̃ŋkə lə tramw'aʔe - nu ci i tramw
'aʔə dam'õŋ

*Je monte (litt. vais en haut) à l'alpage.. ou ou bien au
mayen, mais bon c'est alpage c'est mieux .. ou «section» on*

*peut dire aussi la section (d'un alpage) .. je monte (litt. vais
en haut) à la section en amont.*

BionazM_AllerPres3f [71230](#)

we ə - l 'atra lɪ va 'awt'ə: p lə pʁo:

Oui euh .. l'autre-là va outre pour les prés.

BionazM_AllerPres3m [33010](#)

jø va awt u b'u:k'le

ELLE va outre à la forêt.

BionazM_AllerPres4 [51470](#), [51460](#), [71230](#)

al'en dzɔ ʊ ts- æ: ɑʃt ʊ tsã

Nous allons en bas au ch.. euh outre au champ.

BionazM_AllerPres5 [71230](#)

ɑ: wu nu: pɪ ba ɔw lo mɔdəs'jɔ

Ah aujourd'hui je vais puis bas chez le médecin.*

* Futur périphrastique (futur considéré comme certain).

BionazM_AllerPres6f [41222](#), [41220](#), [41221](#)

lə frəm'alə vã awt ʔru:z'i lə flø: awt u: cəmæt'æriɔ

Les femmes vont outre arroser les fleurs outre au cimetière.

BionazM_Altitude [51440](#)

ɑ: sɛẽŋ a mɔl ɛ cɪwɪ sɛ m'ɛtɛ - sɛʔ ɔ̃ŋ b'j'õʔa

Ah nous sommes à mille et six cents mètres .. ici en Bionaz.

BionazM_Appelle [11100](#)

mɛ nɪ nũ ə pətɪz'akə valẽnt'ino

Moi j'ai nom euh Petitjacques Valentino.

BionazM_Appelle+ [11100](#)

ad'vɔ ɔ nũ də mɛ l e pətɪz'akə valẽnt'ino

Alors (le) nom de moi c'est Petitjacques Valentino.

BionazM_Bailler [71400](#), [31020](#), [51120](#), [51175](#)

zə b'a:ʔu pərk'e sɪ lap'a

Je bâille parce que je suis fatigué.

BionazM_Beuilles [33220](#)

lɛɪ fɔa tsəm'ẽ a- aw'u lɪ stamp'elə

Il lui faut marcher a.. euh .. avec les béquilles.

BionazM_Blaireaux [51670](#)

a w'ɛɛ: lə tɛɪs'uũ faŋ də dam'adzo ja pə l- p lə pɪu: e p lu

kurst'i

*Ah oui les blaireaux font des dégâts loin dans l.. dans les
prés et dans le jardin.*

BionazM_Boilles [33040](#), [21062](#)

ɑ ɛ fa pa lav'i lə bɪd'uð du: las'e aw'i l 'ivə tɛ'ɔd:ɐ

Ah il faut pas laver les bidons du lait avec l'eau chaude.

BionazM_Bouche [23030](#), [33031](#)

ɪ kʰu la b'w'ɔtsɛ

Elle ferme la bouche.

BionazM_Bouille [42310](#), [42311](#)

fa: kə lə trõŋ sɪs it'u gru: pə fɛ: lə bw'olə

Il faut que le tronc soit été gros pour faire le [bw'olə].*

*[bw'olə] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans
un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

BionazM_Brindilles [21012](#), [21013](#), [36030](#)

ɑ: lə mɛɪn'ũ vã ja kuʔ'i də bɪʁɛgaʔ'ũ p aləm'i lo fɔ'a

*Les enfants vont loin ramasser (litt. cueillir) des brindilles
pour allumer le feu.*

BionazM_Brouillard [33030](#)

la p'olə ɪ p'u:je

Le brouillard elle monte.*

*[p'olə] est féminin.

BionazM_CaveAFruits [51342](#), [51480](#), [51344](#)
 ɛ:ə - la kɾ'ɔtə ju bət'æŋ əm: ɔ: tɾɛɪf'ɔsələ l ɛ t'æpɾə
Euh .. la cave où nous mettons em euh les pommes de terre elle est sombre.*

*«C'est à la crotta que l'on tient les gros tonneaux et, plus en général, les grosses provisions pour la consommation personnelle ou pour la vente» (NDPV 1997: 320).

BionazM_CaveAVin [51480](#)
 a: la ə lʊ ɕəl'ø ju bət'ɛɛ lʊ frɔm'adzo l ɛ bjɛŋ fr'æɪdə
Ah la euh le cellier¹ où nous mettons le fromage elle est bien fraîche².

¹ celē n.m. 'cave ou l'on met le lait, certaines denrées alimentaires, les petits outils agricoles' (NDPV 1997: 320).

² L'accord au féminin dans la deuxième moitié de l'énoncé pourrait être dû au genre de cave dans l'énoncé du questionnaire.

BionazM_CaveAVin+ [21014](#), [25200](#)
 a la kɾ'ɔtə sə bət'a lʊ frɔm'adzo: - lʊ tɾɛɪf'ɔl:ə - bjɛ dʏ ku ũk
 la vɛrd'æu - ɕʏ ũ purt'a d ɪŋv'ø: m bət'a m bra a la kɾ'ɔtə lʏ
 tsu: lʊ p'ɔs:ə: - adʊ æntɛr'aʊ sɔ sɛʎa pə l ɪv'øə:
À la cave on mettait (litt. se mettait) le fromage .. les pommes de terre .. bien DE fois aussi les légumes .. qu'on apportait d'hiver on mettait en bas à la cave les choux les poireaux .. donc on enterrait (litt. ils enterraient) ça pour l'hiver.

BionazM_ChargerMulets [21010](#), [21013](#), [33202](#)
 ʊ: lʊ purt'a: s la t'ɛtə s l ɪts'ɛə s lʊ: kuts'ɔ
(Le foin) on le portait sur la tête sur le dos sur la nuque.

BionazM_Chauve [33061](#), [51344](#), [51340](#)
 l e k'a:zə tɔ plɪm'ʊ
Il est presque tout chauve.

BionazM_ChauvesSouris [71220](#)
 lɛ ʀ'atʏ ʊɔl'æn^dzə l dʀ'u:mʊ ɛɪ: ɔ: ɕʏ ʊ ba dɪ: t'ɛtə
Les chauves-souris elles dorment en haut au en haut en dessous {du toit / des toits}.

BionazM_CheveuxBlancs [51685](#), [24022](#)
 lə p'æɪ də sɪtə lɪ - də l 'atru lɪ la l sʊ blā
Les cheveux de celui-ci .. de l'autre-là sont blancs.

BionazM_CheveuxBlonds [24012](#)
 l 'a:trə lɪ: l a lə p'æɪ blɔ
L'autre là elle a les cheveux blonds.

BionazM_CheveuxChâtains [24022](#)
 ɛ l 'a:trə l a lə - l a lə p'æɪ ə tsatəŋ'a
Et l'autre il a les .. il a les cheveux euh châains.

BionazM_CheveuxFrisés [51685](#), [24012](#), [24014](#)
 ɛ lʏ p'æɪ də sala lɪ ɕɔʊ tɔ rəɡut'ʊ
Et les cheveux de celle-là sont tout frisés.

BionazM_CheveuxGris [24020](#), [24024](#)
 lə p'æɪ də s'ɪtʊ - ɕʊ ɡɾɪ
Les cheveux de celui-ci .. sont gris.

BionazM_CheveuxNoirs [24020](#), [24024](#)
 s'ɪtə l a lə p'æɪ nɛ:
Celui-ci il a les cheveux noirs.

BionazM_CheveuxRaides [51685](#), [24010](#), [24030](#)
 lʏ p'æɪ də s'ɛtə s'ɛʎa - ɕɔʊm dʊ:
Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) .. sont raides (litt. durs).

BionazM_CheveuxRoux [24022](#), [24024](#), [24030](#)
 s'ɪtə lɪ l a lə - l a lə p'æɪ ʀ'ɔdzə
Celui-là il a les .. il a les cheveux roux.

BionazM_Chotte [21014](#), [33040](#)
 kã ɛ ɡɾ'æl:ə - lʏ b'ɪtɕə ɕə k'atsɔ - ɕə k'ats'ɔ:ɔ: - ʊ bɛw - u u

bjɛ dɛʒ'ʊ lʊ pl'ɔŋtə
Quand il grêle .. les bêtes se cachent .. se cachent .. à l'étable .. ou ou bien sous l'arbre.

BionazM_CinqBiches [23060](#), [51180](#)
 nɪ v'ɪʏ ɕæm b'ɔjə aw'ɪ lɛ lɛ - 'awɪ lʏ pətʃ'u: skap'ɪ
J'ai vu cinq serpents avec les les .. avec les petits fuir.*
 *Au moment de l'enquête, le malentendu nous a échappé.

BionazM_CinqOurs [21016](#)
 nɪ z'amɪ vɪɪ: - ɕ: ɕ'æŋ ʒ 'ʊu:ɾɕæ æs'ɛmblo
J'ai jamais vu cinq ours ensemble.

BionazM_Civil [52340](#), [51175](#), [52342](#)
 mɛ wɛ si marɪ'u mæ: - si: marɪ'u l ă sœkætuw'etə lʊ vɪntʊw'e
 nɔ: ăŋbrə - fr'a fr'ɛtə
Moi oui je suis marié-moi .. je (me) suis marié l'an cinquante-huit le vingt-huit novembre .. il faisait froid.

BionazM_Claie [21012](#), [21013](#)
 wɛ la l'ɔdzə sɛrvəs'avə pə bət'ɪ sɛts'ɪ lʊ blu
Oui la galerie servait pour mettre sécher le seigle.

BionazM_ClindOeil [51161](#), [51160](#)
 tʊ frɪʒ l ɕkʝɔl'ɪno
Je te fais le clin d'œil.*
 *[ɕkʝɔl'ɪno] emprunt à l'italien.

BionazM_Clocher [51320](#)
 də ʎu'ɛ ʊ v'aɪ br'ɛ lʊ kluts'ɪ
De loin on voit bien le clocher.

BionazM_ClochesE [41230](#)
 wɛ: ʊŋ - sə sɛm bjɛ baʎ'e lə ku də nə- də n'ɔ:a
Oui on .. se sent (= entend) bien donner les coups de mi.. de midi.*
 *Calque de l'italien *si sente* 'on entend'.

BionazM_Coeur [51180](#), [25200](#)
 ɔ: nɛ wʊ ɕjɔ kʏ mə bʊɔ:ɕə
Oh j'ai le cœur que me bat.

BionazM_Coq [21012](#), [21013](#), [33061](#), [51332](#), [24024](#)
 lʊ pul'ɪ: l a tsānd'ʊ v'ɪtə stə māt'æ
Le coq il a chanté tôt ce matin.*
 *L'emploi du démonstratif féminin *sta* avec le masculin [mat'æ, mat'ɛ], etc. à Bionaz et à Torgnon est sans doute dû à une interférence avec l'italien *mattina* n.f. 'matin', appuyée par le parallélisme avec le féminin [n'itə] 'nuit' [sta n'itə] 'cette nuit' (cf. aussi DIÉMOZ/KRISTOL 2006: 148).

BionazM_Corbeaux [36030](#)
 w'ɛ:ə lʊ kɔrb'e e kɾw'as:ɔ
Oui les corbeaux ils croassent.

BionazM_CoucherSubjPres5 [33040](#), [41310](#)
 fa ɔlɪ jɛ dʊm'ɪ dəv'æ ʒ mɪn'ɪtə
Il faut aller loin dormir avant minuit.

BionazM_CoucherSubjPres6 [31021](#), [31020](#), [41310](#)
 ɛ v'ɔlʏ kɛ lə mæɪn'ʊ: ɔlɪs'an dʊkm'ɪ dəv'ă nʊ 'aw'e
Je veux que les enfants dormir avant neuf heures.

BionazM_Coude [51180](#)
 ne bʊɔ:ɕ'a: lʊ k'ʊu:dʝ
J'ai cogné le coude.

BionazM_Couleuvres [33051](#)
 la b'ɪsa l ɛ pə dāzəɾ'øza
La couleuvre elle est pas dangereuse.

BionazM_Cuisse [42360](#), [51336](#)
 lʊ tsœn l a mɔrd'ɪ - l a mɔrd'ɪ: m a la kwɪ:ɾsə
Le chien il a mordu .. il a mordu-me à la cuisse.

BionazM_DalleSouris [36041](#)

ɔ ly l'ɔdzə lɛɪɑʔ ɔ: mə - ʔə: - ɔmpats'ɑʔ i rat: ɑ puʔi
Les balcons laissaient euh me .. euh .. empêchaient les souris de monter.

BionazM_DesalpeSeptembre [51340](#)

lɔ dzɔ dœv'ɑŋ də sɛn ɔ də sɛ mɑts'i - lɔ dzɔ dœv'ɑŋ ɔ: lɔ dzɔ
dœv'ɑ dœ sɛŋ mis'ɛlɔ - il ɛ lɔ dzɔ la diz'ɑpɑ
Le jour avant de Saint euh de Saint Michel .. le jour avant le jour avant de Saint Michel .. c'est le jour (de) la désalpe.

BionazM_DeuxChiens [51334](#)

n ɑ du: tsɑ: - cʔ'ɛə cʔə d'z'ɑp'ɔ d'ɛrɪ lœ v'ɑtsə
Il y a deux chiens .. que que aboient derrière les vaches.

BionazM_DeuxOiseaux [36030](#), [36031](#), [21064](#)

ɛ: du: z ɛiz'i: i ts'ɑntɔ: ɔ: dœ: dəs'i la pl'ɑntɑ di: z ɔl'ɑpə
Eh deux oiseaux ils chantent euh de.. dessus l'arbre des noisettes.

BionazM_DeuxPoules [51332](#)

mwa pi lɔ ræm'a: l ɑ pʔk'u: mœ - dœ: dɔə dœ:ə dɔə dzəl
'œn:œ

{Mouais} puis le renard il a mangé-me .. deux deux deux
deux* poules.

*Par la suite, l'informateur raconte que le renard a mangé ses trois
poules, ce qui explique le désaccord entre le geste et la phrase
prévue par le questionnaire (cf. l'énoncé correspondant à la carte
[42335](#)).

BionazM_DeuxPoules+ [42335](#)

ɛ ni fi: lɛi um bw'etə bɪ'ɛ am'ɔdɔ - ɑd'ɔ ni d'œtə s'ɛlɑ lɔ ʔɛim
'ɑ: vœm pami t'ɔtə btu lɛi la h'ɛtə ɑlɛnt'ɔ: - tɔ tɔp'u lɔ b'œmɛ
œi am'ɔdɔ pə t'ɛkɑ - ɛ nar'u tʔæi d'zəl'œn:ɛ ɛ m p'œu: - ɛ l ɛ
pæ'ɔ lɔ mæi zu'œ lɔ mæi də zi'ɛtə lɔ mæi d 'u:tɔ - ɛ apɪ'ə lɔ
pɪæm'i zɔ də sɛt'œmbɔ ɔ dɔ: ɛ al'u si i kʔr'ɔtə - ɛ lɔ ʔæm'a: l
ɑ tsəv'u pə t'ɛkɑ l ɛ ʔuɪt'i sɪ p lɔ bw'etə di: d'zəl'œn:ɛ ɛ pæ l ɑ
pæk'u lɔ dzəl'œn

*Je leur ai fait (litt. J'ai fait-leur) une construction bien
comme il faut .. alors j'ai dit ici le renard vient plus (j'ai)
tout mis le treillis autour .. tout bouché les trous euh bien
par terre .. et j'avais trois poules et un coq .. et il est passé
le mois (de) juin le mois de juillet le mois d'août .. et après
les premiers jours de septembre un jour je suis monté (litt.
allé en haut) aux Crêtes .. et le renard il a creusé par terre il
est sorti en haut dans la construction des poules et comme
ça il a mangé les poules.*

BionazM_DeuxPoules+E [51175](#), [21024](#)

ɛ apɪ'ə lɔ pɪæm'i zɔ də sɛt'œmbɔ ɔ dɔ: ɛ al'u si i kʔr'ɔtə
*Et après les premiers jours de septembre un jour je suis
monté (litt. allé en haut) aux Crêtes.*

BionazM_DixHommes [52610](#)

l iʔɪn dʒ'œstɔ dʒi z 'ɔm:ɔ pə tʃu'ɛ ɔ lɔ lɔ lɔ lɔ t'ɛiɔ - lɔ pɔ
tɛiɔ

*On était (litt. ils étaient) à peine dix hommes pour tuer euh
le le le le le blaireau .. le sale blaireau (?)*.*

*Malentendu au moment de l'enquête.

BionazM_DixMesanges [52360](#)

sɪ p lɔ bwɛi'œ n aj'ɛ pi də dʒ'i mat'ɔkjə
En haut dans le buisson il y avait plus de dix moineaux.*

*Le témoin souligne qu'il n'y a pas de mésanges à Bionaz.

BionazM_DonnerMiettes [21064](#), [21024](#), [51336](#), [21062](#)

kɑ n ɑ də də n'æf ba'ɔʔ də fr'izə di pɑŋ i z ɛiz'i
*Quand il y a de de neige je donne DE miettes du pain aux
oiseaux.*

BionazM_Echelle [41110](#), [71220](#)

p al'i si ɛ lɔ t'ɛtə mə fa pʔɛndɪ l its'i:lɑ
*Pour monter (litt. aller en haut) sur le toit il me faut prendre
l'échelle.*

BionazM_Eclairs [51344](#), [51340](#)

kɑ ɔl ɛ lɔ tɛmpɔʔ'ɑl:ə - fa pɑ sə kats'i dɛz'ɔ lə pl'ɑntə
Quand c'est l'averse.. il faut pas se cacher sous les arbres.

BionazM_Enceinte [33050](#), [51340](#)

il ɛ ŋ kɔndæ'œ
Elle est enceinte.

BionazM_Epaules [23032](#), [23034](#), [33041](#), [33040](#)

i p'ɔrtə lɔ ɔœm p'ɛp'ɔ sɪ lɔ z ɪp'ɑ:lɛ
Il porte le sien petit sur les épaules.

BionazM_Eperviers [22200](#)

ɔŋ v'æi pɑm'i tɑn də mʊts'etə
On voit plus souvent des éperviers.

BionazM_Escalier [21014](#)

lə z ɪtsəl'i: pʊrt'ɔ ɛ i la p'ɔrtɑ d ɛn^d - ø jɛ jy - pø ɔentɪ'i
*Les escaliers mènent en haut à la porte d'en.. euh yeu yu ..
pour entrer.*

BionazM_Escargots [36031](#)

dʒ dœ: - lə mɛm'u mɔŋg'u:ʔ ɑw'y lɛ - ɑu lu kulk'eɪɪ di ləm
'ɑs:ɛ
*Alors de .. les enfants jouent avec les .. avec les coquilles
des escargots.*

BionazM_Essaim [25200](#), [51334](#)

ɑ: ɛn ɑ: ɔœ - øn dz'œt:ɛ kə l ɛ skap'u də l ɑvə'ɪ
Ah il y a un .. un essaim qu'il est échappé de la ruche.

BionazM_EtreNe2f [32020](#), [32030](#), [51230](#)

t i tə nɛis'œva si ɛ tr'ɔblə
Tu es-tu née en haut en Étroubles?

BionazM_EtreNe3f [21010](#), [42320](#), [21013](#)

la vøz'ɪɑ di m'i:tʃo l ɛ nɛis'œva bɑ ŋ v'œlɑ
La voisine de la¹ maison elle est née bas en ville².

¹ [m'i:tʃo] 'maison' est masculin; il s'utilise souvent au pluriel. Le
singulier et le pluriel [di m'i:tʃo] 'de la maison / des maisons' sont
homonymes.

² [v'œlɑ] 'ville' est l'appellation courante pour la ville d'Aoste.

BionazM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)

lɔ mœœŋ vøz'œ l ɛ nɛis'i se ɑ s'ɛɛ rəm'i
Le mien voisin il est né ici à Saint-Rhémy.

BionazM_EtreNe4 [51440](#)

mɛ ɛ ma fɛn:ɑ sɛ nɛis'i tʃy du bɑ ə - s'ɛlɑ ɑ val d 'uɔtɑ ŋ val
d 'uɔtɑ

*Moi et ma femme sommes nés tous deux ba euh .. ici en
Vallée d'Aoste, en Vallée d'Aoste.*

BionazM_EtreNe5f [51540](#), [35010](#), [35030](#)

v i vɔ nɛis'œvə sɪ ɑ kɔrmæ'aw vɔ d'ɔ:ə
Vous êtes-vous nées en haut à Courmayeur vous deux?

BionazM_EtreNe5m [51540](#), [35010](#), [42321](#)

ɛ vɔ du v 'ɪdɛ nɛis'i ɛi ɑ mɔr^dz'i:
Et vous deux vous êtes nés en haut à Morgex?

BionazM_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

mɑʔ'i:ʔə ɛ katəʔ'i:nə ɔœ ɛ nɛis'œvə t'ɔtə d'ɔ:ə bɑ ɑ ɔɑ vɔs'ɛ
*Marie et Catherine sont euh nées toutes deux bas à Saint-
Vincent.*

BionazM_Eviers [71400](#), [52360](#)

ɑ wə wə faj'ɛ lar'vɪ lə z 'izə dœd'œ na marm'i:tɑ ɔ pj'etə dœd
'œŋ ɔ na bɑtɪm'elɑ - pek'ɛ n aj'ɛ pɑ d 'ivə
*Ah oui oui il fallait laver la vaisselle dans une marmite ou
sinon dans un une cuvette .. parce qu'il y avait pas d'eau.*

BionazM_FermerCle [33200](#)

la fr'œmʊ tuʒ'u 'owə la ɔf'u:
Je la ferme toujours avec la clé.

BionazM_Fesses [21012](#), [42220](#), [21013](#), [33220](#), [51180](#)
ny baʎ'a læi dæ ts'fɪla ʔi ts'fɪla cɔe l a la m'arka cu l lɛi
J'ai donné lui de gifle une gifle qu'il a la marque sur le cul.

BionazM_Fetes [51344](#), [51340](#)
wɪ l ɛ l ɛ s'ɛntæ marj'ita l ɛ lɔ patʁ'ũ d la t'vɔtə la cɔym'ɛ:a - ɛ
lu vœ zyj'etə
Oui c'est c'est Sainte Marguerite c'est le patron de la toute la commune .. c'est le vingt juillet.

BionazM_Fetes2 [51670](#)
apɾ'i l ɛ pi karnav'al:ə - karnav'al:ə s ɛ trɛ l ɛ trɛ mə - œ m
trɛ fam - œ: c'vɔm:a m mpɔʁt'ã pə nɔ pərk'e tʃw'vɔtə cə m
'askɾɔ - ɛ fãŋ gr'ãta f'ita a karnav'al:ə
Après c'est puis le carnaval.. carnaval c'est très c'est très meuh.. eum très fam.. euh enfin m important pour nous parce que tous se déguisent.. et font une grande fête à carnaval.

BionazM_FeuillesJaunir [51640](#), [36020](#)
w'eẽ a l ɛntr'ãŋ dæ l aũt'õŋ lə f'vɔlɔ v'ɪŋɔ dz'a:nə
Oui au début de l'automne les feuilles viennent jaunes.

BionazM_FleursFenetre [51685](#)
lə flø: cõm œ: - cũ œ: daf'ua c la fən'e:ta
Les fleurs sont euh .. sont euh dehors sur la fenêtre.

BionazM_Foin [24024](#)
we le lɔ fɛŋ dɪ cɪ kut'e œ: sɪ kut'e a dʁ'ætə l ɛ br'ẽ pi: bũŋ kə
s'itə lɪ ɛ dæ l ɛŋv'ɛksə pək'e n a n ɛ lɛ - n a mwẽ dæ col'æe
Oui les le foin de ce côté euh ce côté à droite il est bien plus bon que celui-là {et/est} de l'envers parce que il y a il en est là .. il y a moins de soleil.

BionazM_Fontaine2Bassins [22100](#), [51332](#)
lu bw'æʎə el a dæ- il a d'vɔʁ v'aske el a d'vɔʁ: - l ɛ d'vɔblo - l ɛ
d'vɔblo lu bw'æʎə l ɛ d'vɔblo
Le [bw'æʎə] il a de.. il a deux bassins il a deux .. il est double .. il est double le [bw'æʎə] il est double.*
*[bw'vɔʎə] cf. bquẽ n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

BionazM_Fourneau [36050](#), [36051](#)
a: ə lə fɔrn'etœ: aw la ʒi: vœ ɔŋ ɔŋ ʒ'i:za ɛrts'awdɔ: br'ẽ
Ah euh les fourneaux avec la fo.. euh en en fonte chauffent bien.

BionazM_FrappePorte [25100](#)
cɪ l ɛ cə bw'œ: a la p'vɔrtə
Qui c'est que frappe à la porte?

BionazM_Fumee [33041](#)
kã u f'œɔ du tsə - dœ: dũ: du tsafɪ'auy ɪ va tɔ dr'etə - l ɛ l ɛ lɔ
sep'al:ə dɪ bɔ t- dæu dzɛn tẽ
Quand la fumée de la ch.. de de de la cheminée il va tout droit .. c'est c'est le signe du beau t.. du joli temps.*
*[f'œɔ] 'fumée' est masculin.

BionazM_GénisseLutte [33200](#), [51180](#)
a: nɪ va{ʁ}d'vũ - œnə m'vɔdzə dæ katʁ ʔi pə la mɪ: bær'i
Ah j'ai gardé .. une génisse de quatre ans pour la mener combattre.

BionazM_Génissons [42330](#), [51450](#), [34020](#)
ad'v sɪt ʔ {nẽ / n ɛ} pœ'i tr'ɛ lə mɔdz'õ a mɪ vɾ'i
Alors cette année nous avons pu sortir les génissons à mi-avril.*

*À Bionaz, les verbes pleins à initiale *vocalique* ne sont jamais précédés d'un clitique sujet de la 1^{re} PL. Une situation analogue à été décrite par DIÉMOZ (2007: 19s.) pour le parler voisin de Roisan. En synchronie, dans ces parlers, le [n] initial des formes d'«avoir» ne représente donc probablement pas un clitique, mais une simple consonne agglutinée. À Bionaz, les verbes à initiale *consonnantique* peuvent cependant être précédés d'un [nɔ]/[nɔ] atone, alors qu'à

Roisan, le clitique «nous» n'est jamais exprimé. L'interprétation des formes [n ɛ] 'nous avons', [n ɔj'ã] 'nous avons', [n ar'ã] 'nous aurions' à Bionaz reste donc sujette à caution.

BionazM_Genoux [23030](#)
d'vɔkə sɑ f'axdɛ l ɛ l'vɔ:dzə tapə bɑ dɛz'v lɔ dze'œ
Donc sa jupe elle est longue jusque bas dessous le genou.

BionazM_Grenier [71300](#)
a: sɛ œ l 'tə: l 'tə: cɪ gʁən'i - u gʁən'i sə bət'a: lə la lœ - lə la
pɾɔv'ista pə l ɪv'vɔ:
Ah ça c'était c'était en haut au grenier .. au grenier se mettait le la le .. le la provision pour l'hiver.

BionazM_Guepe [61110](#)
lamœk'jʊ pə kɛ nɑ v'ipa mə pwɔŋ'i:sɛ
J'aimerais pas qu'une guêpe me pique.

BionazM_Habitants [34010](#), [22100](#)
a: seʎ ʔm br'vɔ: ʔna nœ cẽ pamɪ kjɛ du cẽ cœkãntə c'ɪkjə -
dæv'ã n ʔj'ɛ tʁæɪ cẽ
Ah ici à Bionaz maintenant ici nous sommes plus que deux cent cinquante cinq .. avant il y avait trois cents.

BionazM_Hanches [51167](#)
b'œtə lə m'ã dæc'i lə flã
Je mets les mains sur les hanches.

BionazM_HuitAmis [24024](#)
faj'i itʁ a w'et:œ - pə fɛ: cɪ sk'ɛrsə
Il fallait être à huit .. pour faire cette farce.*
*[sk'ɛrksə] n.m. 'farce, plaisanterie' (<http://patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html>, s.v. *plaisanterie*, 21.11.2017).

BionazM_HuitBrebis [36041](#), [24014](#)
a: sta cæn'ã - wɛ ʔ wɛ f'ɛ:œ l ʔ fi lɔ œ: - l ʔ fɔ- m- œ: - l ʔ fi l
ɔŋ'i
Ah cette semaine .. huit euh huit brebis elles ont fait le euh .. elles ont fait.. m.. euh .. elles ont fait l'agneau.

BionazM_InalpeLutte [51680](#)
vɛ lɔ dzɔ dæ l ʔ alpə lə m'vɔdzə - l ʔ ʔ bak'v da m'at:ɛ
Oui le jour de l'inalpe, les génisses .. elles ont lutté comme des folles.*
*[da m'at:ɛ] emprunt à l'italien.

BionazM_InalpeMardi [34020](#), [51370](#), [37020](#)
dœm'a'cɪ c'j vœ alp'ẽ lə v'ats^ə
Mardi que vient nous alpons les vaches.

BionazM_JeSuisNe [31021](#), [11300](#)
a wɛ cɪ nɛis'i seʎ ʔ br'vɔ:a
Ah oui je suis né ici en Bionaz.

BionazM_Joues [36050](#), [51680](#)
lə mæn'və l ʔ lə dz'vɔtə d'z'entə ʁ'vɔdzə
Les enfants ils ont les joues jolies rouges.

BionazM_Kilometres [34010](#), [51440](#)
wɛ: nɔ c'ɛœŋ p^ʁ- pɾɛsk a vœtəd'u kjɪlɔm'etɾə dæ dæ dæ v'œl:ə
Oui nous sommes pr.. presque à 22 kilomètres de de de Ville.*
*[v'œl:ə] 'ville' est l'appellation courante pour la ville d'Aoste.

BionazM_LeverSubjImp1 [23012](#), [63200](#), [33041](#), [63300](#), [52350](#)
p'apa dæ mɛ vɔl'a tɔʒ'u k a cɪ z 'awə c'vɔc ləv'u
Papa de moi voulait toujours qu'à six heures je sois levé.

BionazM_LeverSubjPres1 [23012](#), [63100](#), [63300](#)
a: lɔ: p'apa dæ mɛ: - a cɪ z 'awə lɔ kə c'ɪcu ləv'u
Ah le papa de moi .. à six heures veut que je sois levé.

BionazM_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)
lamɛʁ'vɔ bjɛ kə tə ləv'is a cɪwɪ ɛ ŋ ka:
J'aimerais bien que {tu te} lèves à six (heures) et un quart.*

*Il est impossible de déterminer si la forme [tə] représente le clitique sujet ou le pronom réfléchi.

BionazM_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)

fud'eɪ kə mādəl'ɛ:næ - çə ləv'is a s'atə mwɛŋ ka:
Il faudrait que Madeleine .. se lève à sept (heures) moins le quart.

BionazM_LeverSubjPres3m [62310](#)

ɛ pr'e:ɾə fə kə ləv'is a swi dym'i
Et Pierre doit (litt. faut) qu'il lève à six (heures et) demie.*
*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120, ou emploi de «il faut» sans clitique sujet.

BionazM_LeverSubjPres4 [62410](#)

fə: kjə ləv'ic'ɔŋ tœ lə dz'ɔ:
Il faut que nous (nous) levions tous les jours.

BionazM_LeverSubjPres5 [35030](#), [35015](#)

çə vɔl'ad al'i si müt'apə fə çə ləv'i däv'ä kjə vɪp'ɪçə d'z'ɔ:
Si vous voulez aller en haut montagne il faut se lever avant que vienne jour.

BionazM_LeverSubjPres6 [33040](#), [62610](#)

ɛ fə: pə kjə lə mæm'ɔ ləv'is'ä tɾɔ tə:
Il faut pas que les enfants (se) lèvent trop tard.

BionazM_Limaces [51650](#), [36021](#)

kɔŋ pl'üu m- lə ləm'asə ç'ɔrtɔ
Quand il pleut euhm .. les limaces sortent.

BionazM_Limaces+ [51680](#)

bɛ lə lym'asə n'æɪjə l ä pa d lə- l äm pa dæ: - l ä pa la kukj
'œlə
Bien les limaces noires elles ont pas de l.. elles ont pas de .. elles ont pas la coquille.

BionazM_Mains [33031](#)

la mā tɾ'ɛmblə
La main tremble.

BionazM_MangerSubjPres1 [41210](#), [41211](#), [41212](#), [61310](#)

ɛ: mā fud'ɪ: mœndz'i däv'äçə n'ɔ:
Eh mais il faudrait manger avant midi.

BionazM_MettreDraps [52445](#), [33202](#)

ɔ lɪ bət'axə dæd'ɔ la fɔrj'æü
On le mettait dans le linge à foin.

BionazM_Miel [22200](#), [24012](#)

la m'itə də l itsat'œ: - l ɛ pɪ sc'ɪjə kə s'al:a dæ: l fɔr'i:
Le miel de l'été .. elle est plus foncée que celle du printemps.*
*[m'itə] 'miel' est féminin.

BionazM_Minuit [31010](#), [51175](#), [41310](#)

ɑ: wɛ a min'itə mɛ çɪ s'ɛpɛ ja d'ɔkum'i
Ah oui à minuit moi je suis toujours loin dormir.

BionazM_MinuitDebout [71130](#)

ç'ɔŋ si - a men'itə sɛ ɛŋk'ɔ dæ - si ʔk'ɔ æ: - si ɪŋk'ɔ dɛ'etə -
si pa äk'ɔ al'ɔ 'ijə tawl'i
Souvent je suis .. à minuit je suis encore de.. je suis encore euh .. je suis encore debout .. je suis pas encore allé loin coucher.

BionazM_NeufAns [51334](#), [21016](#), [51340](#), [24014](#)

l ɛ nu äŋ⁹ - çjə kɔŋ a l ə - s'alə lav'entsə l ɛ disend'œva
Il y a (litt. il est) neuf ans .. que quand a l euh .. cette avalanche elle est descendue.

BionazM_NeufHeures [71130](#)

mɛ na - zam'i - mɛ lɔ mat'œ m'œdzɔ pa
Moi non .. jamais .. moi le matin je mange pas.

BionazM_NeufHeures+ [51350](#)

də ɔ çə fi dædz'ɔ l ɛ l ɛ l ɛ l ɛ l ɛ l ɛ dɪdz'ɔ o mat'œ apɾ'i l ɛ
ma'ɛnda ɛ apɾ'i l ɛ l ɛ l ɛ: - l ɛ māŋɪj'ɔ
De.. on se fait le déjeuner c'est c'est c'est c'est la le déjeuner le matin après c'est le dîner et après c'est c'est c'est .. le goûter.

BionazM_Oeufs [21064](#)

kɔ də ɔ 'yü: - n a də ɔ 'yu: - æ: blä e də ɔ 'yu: ɾ'œçə
Aussi DE Z-œufs .. il y a DE Z-œufs .. euh blancs et DE Z-œufs bruns.

BionazM_Oreilles [33030](#)

[33031](#)
çə t'ɔpə lə bw'ɪɾɔ
Elle se bouche les oreilles.

BionazM_PartieHabitee [42350](#)

jɔ kɛst'œ - dɔd'œ la mɛɪz'ü ə l ɛ fɪtə ä p'ɪçə
Où nous habitons .. dans la cuisine euh elle est faite en pierre.

BionazM_PartieHabitee2 [52330](#), [23040](#)

ɔ p'ɪçə dæ - nɔ z a: æ: i i m'itə də nɔ lə - d ɪv'ø: s kɛst'a dæ
pɪ ɔ p'ɪjə pœk'ɪe l i pɪ tsa: - ɛv'etse d itsat'œçə pɪ a mɛɪz'ɔ - l i
pɪ fɾ'et:œ
Dans la chambre de .. nous autres euh à la à la maison de nous le .. en hiver on habitait (litt. s'habitait) plus dans la chambre parce que c'était plus chaud .. par contre en été plus dans la cuisine .. c'était plus froid.*
*[m'itʃə] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

BionazM_Paupieres [23014](#), [23100](#)

le ɛ l - ɛ: - lɪ m'ia pəp'ɪjɛ çɪ kj'œ:
Les euh l .. euh .. les miennes paupières se ferment.*
*[kj'œ:³] 3^e personne du pluriel de *cllioure* 'fermer' (NDPV 1997: 350).

BionazM_PetitBois [31020](#)

än atend'œ - i k'ɔpə də p'ɛpɔ b'ɔçə
En attendant .. je coupe de petit bois.

BionazM_Pied [33060](#), [51332](#)

el a bwœ'ɔ lɔ p'ɪçə
Il a cogné le pied.

BionazM_Pives [21064](#), [51480](#), [42315](#)

pœ aj'ä də la dɛ la də la bɾ'aza - bət'en də bɛrb'œ dɪ p'ɛs:
Pour {avoir} eu de la de la de la braise .. nous mettons DE pives des sapins.

BionazM_Plancher [21012](#), [21013](#)

kä ɛ tsəm'ɛ:ɛ h - lɔ çɔl'ɔŋ kɾ'œçkə
Quand on marche .. le plancher craque.

BionazM_PlatVentre [51344](#), [51340](#)

el ɛ - ts'ɛtə - awə la p'ɔŋsə pə t'œçə
Il est .. tombé .. avec le ventre par terre.

BionazM_PleuvorFCComp [33060](#), [33040](#), [51340](#)

kä lɔ çɪ'el: l ɛ: - e: l ɛ t'œpə - e va a pl'ü:wə
Quand le ciel il est .. il il est obscur .. il va pleuvor.

BionazM_Poitrine [33060](#)

l a tɛap'ɔ ü kœp a l estəm'acjə
Il a reçu un coup à la poitrine.

BionazM_Pots [51480](#), [36200](#), [37020](#)

lə flø: lə bət'ɛ pə lə bw'ɪtə
Les fleurs nous les mettons dans les boîtes.

BionazM_Pouce [23032](#)

i ç'œçə lɔ p'ɔydzɔ
Il suce le pouce.

BionazM_Poule [42350](#), [51336](#), [51330](#)

kā la zœ'æ:na l a fi l 'yũ - i ts'ũtā
Quand la poule elle a fait l'œuf .. elle chante.

BionazM_QuatreAgneaux [21016](#)

n a pamī c'ā k'at'z a p'ī - cī a: a la m'ũt'ap'ā
Il y a plus que quatre agneaux .. en haut à l'alpage.

BionazM_QuatreCerfs [51620](#), [21062](#)

nō n a k'at'kō s'et'fā kō m'œdz'ũ 'erba - cī pā lā p'kū
Alors il y a quatre cerfs que mangent herbe .. en haut dans le pré.

BionazM_Raccard [33050](#), [52330](#)

d'ũkā n aj'e: la g'ũdzā l i:ā f'itā pā b'atrā lō blū: - lō blū ē l
av'ēēja ē lō frōm'ēj ē lō g'ũj kō n a'ē: kō n a- n aj'e - ē lō pā'ā
'œ l 'rjā bā bāt'ī lō fēē
Donc il y avait la grange elle était faite pour battre le seigle .. le seigle et l'avoine et le blé et le maïs qu'il y avait qu'il y a... il y avait .. et le fenil il était pour mettre le foin.

BionazM_ReineGenisses [21064](#)

ɑ: tsard'ũ l ē çort'œva k'æine di: mūd'z'ũ
Ah Chardon elle est sortie reine des génisses.

BionazM_Rentrer [23012](#), [31031](#), [31030](#)

ɑ:ā kā - a'k'œvō t'kō tɑ: lō n'itā p'apa l ē s'empō mals'ɑ:
Ah quand .. j'arrive trop tard le soir papa il est toujours fâché.

BionazM_RetournerSaler [36200](#)

wē ſ ſ lō v'œrjœ: ſ lee fi lō t'z: - ē ſ: lō s'alā
Oui on on les retourne on les frotte .. et on les sale.

BionazM_Rive [51440](#)

na: sen pa dās'ī la k'œ: - œj m'ũj't'ā sē cī la k'ivā g'ũtsœ: d'v
byt'j'ē
Non nous sommes pas sur la r euh .. en montant nous sommes sur la rive gauche du Buthier.

BionazM_Riviere [51370](#)

we lœ lī d'z'ũtjē c'ā p'asœ: c'ā vœm bā: œ: dā nō a lœ: al la d'z
'ũj' c'ā p'asœ l a nō lō byt'j'ē
Oui le là la rivière que passe que descend (litt. vient bas) euh chez nous le la rivière que passe elle a nom le Buthier.

BionazM_Sagenouiller [36030](#)

lœ d'zī cā bœt'ũ tœt œn d'zũ:ũ'ũ
Les gens se mettent tous à genoux.

BionazM_Saint [51450](#)

a: sēj a la s'elva - n 'ēœ n'ot'ā d'amā dā la nēz
Ah ici à la Selva .. nous avons Notre Dame de la neige.*
*Fraction de la commune de Bionaz.

BionazM_Saint2 [51670](#)

ũ f- ſ fe f'itā ſ va: a la m'es:ɑ - e e ap'ũ: v- fāj l āj's'ē: - a lī
dī: b'ajā kō lō d'zī p'ũrtũ - e ad'ũ fā l ās'e ē ad'ũ c'ic'v cū k'est'ũ
p'v p la tsap'ēla
On f. on fait fête on va à la messe .. et et après v.. ils font les enchères .. aux des choses que les gens apportent .. et donc ils font les enchères et alors ces sous restent puis pour la chapelle.

BionazM_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)

as'at'adā vō: sō vō fi plēiz'ī
Asseyez-vous s'il vous fait plaisir.

BionazM_SasseoirPComp2f [32020](#)

t i tœ asat'a: dœ'ī lā k'œ:ɑ
{Tu es-tu / T'es-tu} assise sur la chaise?

BionazM_SasseoirPComp3f [42120](#), [51344](#), [21062](#)

m'am:ɑ l ē asat'a: dās'ī lœ - dœ'ī lō lēnd'ē dā la k'ũtsē
Maman elle est assise sur le .. sur le bord du lit.

BionazM_SasseoirPComp3m [42110](#), [42130](#)

ad'ũ l arj'æũ l ē asat'ũ dās'ī lā b'ũla d arj'ī
Alors le trayeur il est assis sur le tabouret à traire.

BionazM_SasseoirPComp4 [23010](#)

mē ē: ē: ē mō mœp'ũtā sē asat'ũ dœ'ī l 'erba
Moi et et et ma fille sommes assis sur l'herbe.

BionazM_SasseoirPComp5 [51540](#)

v i:ũ vũ tœt esat'ũ pā t'œ:kā
Vous êtes-vous tous assis par terre?

BionazM_SasseoirPComp6 [22100](#), [42110](#), [42130](#)

lī du: vjy c'ũ asat'ũ dœ'ī l artsāb'āj dāv'ũ lō m'ũt'fō
Les deux vieux sont assis sur le coffre devant les maisons.*
* [m'ũt'fō] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

BionazM_SecherPres [33202](#)

ũ lō l'œ:sā sēts'ī dœ'ī lō p'kū:
On le laisse sécher sur le pré.

BionazM_Sein [23032](#)

ī b'ālā: lœ: - c'j'œ'ī: a sũ mēm'ũũ
Elle donne le .. sein à son enfant.

BionazM_SeptArbres [21062](#)

l a fal'ī kũp'ī c'wī pl'ũj'tā p'ũtsō d'v d'z'w'ē
Il a fallu couper sept arbres près de la rivière.

BionazM_Sieste [51161](#), [51160](#)

wē ap'ũ'ī n'ũ:a - f'v s'emp'kō œ p'ēj'v c'ũn:ũ
Oui après midi .. je fais toujours un petit somme.

BionazM_SixChatons [23040](#)

la ts'at'ad l a fi c'wī - b'ic'ũ
La chatte elle a fait six .. petits.

BionazM_Soubassement [51342](#)

lō de:z'ũ: - l ē m b'ũ:œ - ē: dœ'ī po itr œm b'ũ:œ u p'e'atr
ũj œ: a a a b'œ:rjō
Le dessous .. il est en bois .. et le dessus peut être en bois ou sinon en euh en en en pierre.

BionazM_Sourcils [51332](#)

ī l a lœ z œ'c'ī ip'ēs:ā
Il a les sourcils épais.

BionazM_Surnom [52620](#), [36051](#)

lœ: lā b'ũ'ē ē: - k'omā s'omāj'ũ l aj'ā a nũ ma:k'ũlā dā bj'ũa -
p'ũ'v sō d'ij'ũ 'āik'ā lā bj'ũ'ē
Les les Bioneins euh .. comme surnom ils avaient à nom «malades de Bionaz» .. mais ils se disent aussi «les Bioneins».

BionazM_SurnomVoisins2E [36200](#), [71230](#)

lœ d'zī k'ē k'est'ũ bā ī j' as:ā nō lœz v - œ: lā lā k'ũj'ē RUC'ũ
Les gens que habitent bas à Oyace nous les a.. euh les les appelons Rossons.

BionazM_Taille [51344](#)

ī l ē m'ējā
Elle est mince.

BionazM_Talon [51670](#), [36020](#)

lō c'ũk'ũ lō b'ũt'ē - mœ fō - mœ f'ad mu u tal'oũ
Les sabots ou les chaussures.. me font .. me font mal au talon.

BionazM_ToitArdoise [51685](#), [36050](#)

ma l ā p'œstœ tēw'œtā dā lā: dā l'abjœ - l ē b'œũ: - n a bœ
kat'œ k'ā c'ũ dœ t- n a dā t'ēgōlā p'ē'v k'azv t'œtā dā l'arbjœ
Mais ils ont presque tous des lau.. des lauses .. il est bien .. il y a bien quelques-uns que sont de t.. il y a des tuiles mais presque tous des lauses.

BionazM_ToitEtanche [33061](#), [36030](#), [33060](#)
a: lɔ t'ɛtə dæ də ma mɛɪz'ɔ̃ ɛç pa pas'ɪ l'ɪvœ kãn plü
Ah le toit de de ma maison laisse pas passer l'eau quand il pleut.

BionazM_ToitFaite [33210](#)
'œnɪa kãd'ɔla l ɛ puz'æ: sə sɪ: dæc'ɪ lɔ lɔ: u cœndz'ɔ̃ nu t'ɛtœ
Une hirondelle elle s'est posée (litt. elle est posée-se) en haut sur le le au sommet du toit.

BionazM_ToitMaMaison [31010](#), [51334](#)
dæs'ɪ lɔ t'ɛtə dɪ: m'ɪtœ dæ mɛ: ɪə ɣ n- m a də l'abjœ
Sur le toit de la maison de moi il il y.. il y a des lauses.*
*[m'itɔ] 'maison' s'utilise souvent au pluriel.

BionazM_ToitPoutres [36030](#)
b'œtɔ̃n dæ kɔl'œnɪa ç lɔ t'ɛtə pə pa kə la n'æɪ ɪ cawt'ɪsə bɑ:
On met (litt. Ils mettent) des poutres sur le toit pour pas que la neige elle tombe bas.

BionazM_TraireApresMidi [36200](#), [71200](#)
ɔ̃ lœ t'ɔ'na arj'ɪ dæ tɪ'ɑɪ a çɪ - a sœŋk 'awə la vɪpɪ'ɔ̃ - apr'ɪ n t
'ɔ'n œn tsɑ̃
On les trait de nouveau de trois à ci.. à cinq heures l'après-midi .. après on retourne en pâturage.

BionazM_TraireMatin [37020](#)
lɔ mat'œŋ ɔ̃ arj'œ lə v'atsə dæ tɪ'æɪ a çwɪ z 'awə
Le matin on trait les vaches de trois à cinq heures.

BionazM_TravaillerPres1 [51130](#)
mɛ trav'ajɔ̃ çɪ mœt'apə
MOI^{je} travaille en haut (à l') alpage.

BionazM_TravaillerPres2 [32010](#), [51210](#)
tɛ tœ trav'alə bɑ: œ: ʊ kurt'ɪ
Toi tu travailles en bas au jardin.

BionazM_TravaillerPres3f [51310](#)
a: la frəm'alɪa tɪav'alœ: - bɑ: œ - a la p'œta
Ah la femme travaille .. en bas euh .. à la poste.

BionazM_TravaillerPres3m [51610](#), [51611](#)
a: lœ: tɪav'alə bɑ a la v'œ:ɲə
Ah eux ils travaillent bas à la vigne.

BionazM_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)
ɛ nɔ tɪav'al'œŋ⁹ ja pə lə tsɑ̃
Et nous, nous travaillons loin dans les champs.

BionazM_TravaillerPres5 [51520](#), [35010](#), [22100](#)
vɔ d'ɔə tɪav'al'a^{də} vɔ t'ɔtə d'ɔə awt a la çjœm'œ:ɑ
Vous deux, travaillez-vous toutes les deux outre à la commune?

BionazM_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)
wɛ lə mɪtr'ɛsə çɔ - træv'alə a l ɪk'œ:la
Oui les institutrices sont .. travaillent à l'école.

BionazM_TravaillerPres6m [21014](#), [51610](#), [51611](#)
œ lɪ z 'œm:ɔ: træv'alə bɑ ʊ mœ: - bɑ ʊ bœw
Euh les hommes travaillent en bas au me.. en bas à l'étable.

BionazM_TroisEcoreuils [42340](#)
sɪ p lɔ b'œ:kɪ nɪ vɪ træɪ verdz'ɪ
En haut dans la forêt j'ai vu trois écoreuils.

BionazM_TroisLievres [42152](#), [42150](#), [42151](#), [51175](#)
a: nɪ tœɪj'ɔ̃ tɪ'æɪ l'ɪvrə kã sɛ əl'ɔ̃ ja a la tsas:
Ah j'ai tiré trois lièvres quand je suis allé loin à la chasse.

BionazM_TuyauCheminee [21062](#)
lɔ tsafɪ'au - çɔsp'asə - lɔ k'œpə du t'ɛtə
La cheminée .. dépasse .. la poutre faîtière du toit.*
*[k'œpə] 'poutre faîtière' cf. corp (Champorcher; http://

www.patoisvda.org/gna/index.cfm/moteur-de-recherche.html,
17.09.2017).

BionazM_UneMarmotte [51334](#)
wɛ n a toz'ɔ̃ na marm'œt:œ k'œ: l ɛ: - k'œ: jœ aɫɪ'tsə
Oui il y a toujours une marmotte qu'elle est .. que elle veille.

BionazM_VachesDejeuner [33041](#)
apr'ɪ va n tsɑ̃
Après il va paître les vaches.*
*ali n tsan «paître les vaches» ne se confond pas avec ali i tsan
«aller aux champs».

BionazM_VachesGonfler [36021](#)
n a dæ ku kə çə lə lə v'atsə dɪ - dɪ for'jɪ kã mœdz- ə kɔ̃ p
'œkɔ̃ tɪ'œpə dæ bɪ'ɪva - p'œçɔ̃ gœfl'ɪ
Il y a des fois que si les les les vaches de p.. de printemps quand elles mangent euh quand elles mangent trop vite .. elles peuvent gonfler.

BionazM_VachesGonfler+ [36021](#)
sɛ kap'ɪtə dɪ for'jɪ - kãŋ l 'erba l ɛ kɔ̃ tɪ'œpə t'œndɪa - k'œ: a v
'atsə l a tɪ'œpə fã ɛ m'œdzə tɪ'œpə dæ bɪ'ɪva ad'ɔ̃ pɔ̃ gœfl'ɪ
Ça arrive de printemps .. quand l'herbe elle est encore trop fraîche .. que la vache elle a trop faim et mange trop vite alors elle peut gonfler.

BionazM_VachesSouper [41230](#)
apr'ɪ ɔ̃ ɔ̃ ɔ̃ ɔ̃ ɔ̃ ɔ̃ lə m'œç^mba- ɔ̃ ɔ̃ m'œ:ə bɑj'ɪ s'tja
Après on oh on on euh on les mène do.. on on mène donner le souper.

BionazM_Veaux [42315](#), [24024](#)
ad'ɔ̃ çɪt ɑ̃ - dœç'ɪ tɪ'œ:zə vɪ - nɪ aj'œ çɪ: - çwɪ v'ɪlœ e sɪ: - ɛ sɑ b
'œu
Alors cet an .. sur treize veaux .. j'ai eu s.. six vachettes et s.. et sept taurillons.

BionazM_Veler [41120](#)
a: tsatap'œ - sɪ: pa sə d'œç la fɛ: - vɪl'ɪ da et'ɛrpa ʊ la f'œç m
'œdzə
Ah Châtaignon .. je sais pas si je dois la faire .. vèler à deux ans¹ ou la faire génisse².
¹ [et'ɛrpa], éterpa n.f. 'génisse qui met bas à deux ans' (NDPV 1997: 692).
² [m'œdzə], modze n.f. 'génisse' (NDPV 1997: 1133).

BionazM_VoirPres1 [51190](#)
v'œç lɔ sɔl'æj k'œ sə l'œvə
Je vois le soleil que se lève.

BionazM_VoirPres2 [51220](#), [32030](#)
tə v'æɪ la l'œn:ɑ k'œ sə k'atsə
Tu vois la lune que se cache?*
*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

BionazM_VoirPres3f [33010](#), [51320](#)
jœ ɪ v'æɪ lə z ɪt'æjɫə k'œ - çə çə ɫw'ɪ:ɔ̃
ELLE elle voit les étoiles que .. que que brillent.

BionazM_VoirPres4 [34010](#), [51490](#)
nu v'eœ lə g'œtə də la pl'œdzə dæc'ɪ la fræn'ɪtə
Nous voyons les gouttes de la pluie sur la fenêtre.

BionazM_VoirPres5 [51550](#), [35030](#), [35015](#)
vɔ v'œ:adə la p'œuçə dæc'ɪ lɔ tsœm'œç
Vous voyez la poussière sur le chemin.

BionazM_VoirPres6f [51630](#)
lœ frəm'al ɪ v'œ:ɔ̃ la gr'œ:la k'œ sœ œ ɫə - k'œ tsɛ
Les femmes elles voient la grêle que se euh .. que tombe.

BionazM_Volets [51350](#)
a: wɛ kã fe l 'œ:ɑ - lə bark'œ ɪ bw'œçɔ̃
Ah oui quand il fait le vent .. les volets ils claquent.

BionazM_YeuxMarron [51330](#)
l a lə ʒ w'ɛːə R'ɔ̃ːə
Elle a les yeux bruns.